El Educador

VOLUMEN XXII, NUMERO 1 JULIO 2009

ALFABETIZACIÓN EN BRAILLE

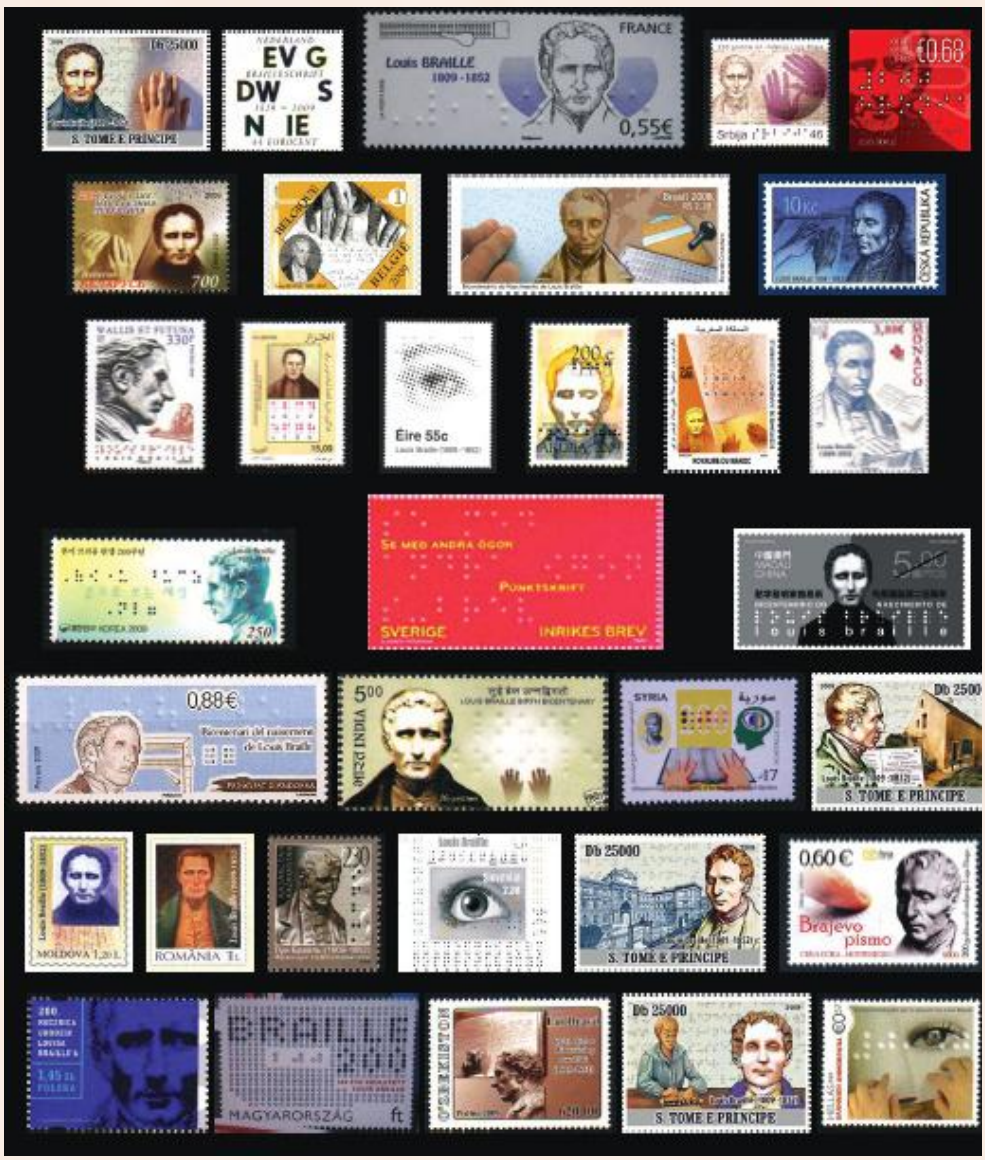


Foto cortesía de Ken Stucky

Una Publicación del

Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual

MESA DIRECTIVA

PRESIDENTE

Lawrence F. Campbell
1, Center Street, Rockland,
Maine 04841
ESTADOS UNIDOS
larryicevi@hotmail.com

PRIMER VICE PRESIDENTE

Jill Keeffe
Centre for Eye Research Australia
University of Melbourne
Department of Ophthalmology
Locked Bag 8
East Melbourne 8002
AUSTRALIA
jillek@unimelb.edu.au

SEGUNDO VICE PRESIDENTE

Harry Svensson
National Agency for Special
Needs Education and
Schools
Box 12161, SE- 102 26
Stockholm, SWEDEN
harry.svensson@spsm.se

TESORERA

Nandini Rawal
Blind People's Association
Jagdish Patel Chowk, Surdas
Marg, Vastrapur,
Ahmedabad 380 015
INDIA
bpaiceviad1@sancharnet.in

SECRETARIO GENERAL

Mani, M.N.G.
No.3, Professors' Colony, Palamalai Road, S.R.K.
Vidyalaya Post, Coimbatore 641 020
INDIA
sgicevi@vsnl.net

PRESIDENTES REGIONALES

ÁFRICA
Wilfred Maina
African Braille Centre
P.O. Box 27715, 00506, Nairobi,
KENIA
wmaina@africanbraille.org

ASIA ORIENTAL
Prof. Datuk Dr. Ismail Md Salleh
International University College of
Technology
Twintech Holdings
SDN BHD (260301-A)
Level 6, Block E, Sri Damansara
Business Park
Persiaran Industri, Bandar Sri
Damansara
52200 Kuala Lumpur
MALASIA
mablind@po.jaring.my

EUROPA
Hans Welling
Visio
Amersfoortsestraatweg 180
1272 RR Huizen, HOLANDA
hanswelling@visio.org

AMÉRICA LATINA
Lucía Piccione
Urquiza 2659, 5001 Córdoba,
ARGENTINA
lpiccione@arnet.com.ar

AMÉRICA DEL NORTE / CARIBE
Kathleen M. Huebner
NCLVI
College of Education and
Rehabilitation
Salus University
8360 Old York Road
Elkins Park, PA 19027, USA
kathyh@salus.edu

PACÍFICO
Frances Gentle
The Renwick Centre
Royal Institute for Deaf
and Blind Children
Private Bag 29
Parramatta
NSW 2124
AUSTRALIA
frances.gentle@ridbc.org.au

ASIA OCCIDENTAL
Bhushan Punani
Blind People's Association
Jagdish Patel Chowk,
Surdas Marg, Vastrapur
Ahmedabad 380 015
INDIA
blinabad1@sancharnet.in

ORGANIZACIONES FUNDADORAS

American Foundation for the Blind
Carl R. Augusto
11 Penn Plaza, Suite 300
New York, NY 10001
ESTADOS UNIDOS
caugusto@afb.net

Perkins School for the Blind
Steven M. Rothstein
175 North Beacon Street
Watertown, MA 02472,
ESTADOS UNIDOS
president@perkins.org

Royal National Institute of the Blind
Colin Low
105 Judd Street
London WC1H 9NE
REINO UNIDO.
colin.low@rnib.org.uk

ORGANIZACIONES INTERNACIONALES NO-GUBERNAMENTALES

Deafblind International
Bernadette M. Kappen
999, Pelham Parkway Brons
New York 10469
ESTADOS UNIDOS
bkappen@nyise.org

World Blind Union
Maryanne Diamond
454 Glenferrie Rd
Kooyong, Vic. 3144
AUSTRALIA
maryanne.diamond@
visionaustralia.org

International Agency for the Prevention of Blindness
Christian Garms
Wilhelmstr. 31,
64625
Bensheim
ALEMANIA
chrgarms@web.de

Visítenos en:
www.icevi.org

ORGANIZACIONES NO-GUBERNAMENTALES DE DESARROLLO

Asian Foundation for the Prevention of Blindness
Grace Chan, JP,
c/o Hong Kong Society for the
Blind
248 Nam Cheong Street
Shamshuipo
Kowloon
HONG KONG
grace@afpb.hk

Christoffel-Blindenmission
Allen Foster
Nibelungenstrasse 124,
64625 Bensheim, ALEMANIA
overseas@cbm.org

Norwegian Association of the Blind and Partially Sighted (NABPS)
Arnt Holte
P.O. Box 5900,
Majorstua0308 Oslo
NORUEGA
arnt.holte@blindeforbundet.no

Organización Nacional de Ciegos Españoles
Enrique Pérez
C/ Almansa, 66, 28039
28039 Madrid
ESPAÑA
umc@once.es

Sight Savers International
Caroline Harper
Grosvenor Hall
Bolnore Road, Haywards Heath
West Sussex RH16 4BX
REINO UNIDO
charper@sightsavers.org

The New York Institute for Special Education
Bernadette M. Kappen
999, Pelham Parkway Brons
New York 10469
ESTADOS UNIDOS
bkappen@nyise.org

Vision Australia
Glenda Alexander
454 Glenferrie Rd, Kooyong
Vic. 3144
AUSTRALIA
glenda.alexander@visionaustralia.org

Editor
Harry Svensson
National Agency for Special Needs Education and Schools
Box 12161
SE- 102 26 Stockholm
SUECIA

Editor Asociado
M.N.G. Mani
Secretario General de ICEVI

Comité Editorial
Harry Svensson
Larry Campbell
M.N.G. Mani

Comité de Publicaciones
Harry Svensson
Peter Rodney
Cay Holbrook
M.N.G. Mani

Trabajamos conjuntamente con



Impresión
FBU
Agr. Germán Barbato 1466
11200 – Montevideo
Uruguay

CONTENIDOS

1. Mensaje del Presidente 2
2. Mensaje del Editor 3
3. Mensaje de la Editora Invitada 4
4. Alianza para la Visión 5
5. Noticias de EFA-VI 6
6. Consejo Mundial del Braille 7
7. Braille Táctil
   - *Lex Grandia* *8*
8. Google: "Louis Braille"
   - *Cay Holbrook* 10
9. Maravilla y Mitos del Braille
   - *Pedro Zurita* 16
10. La UMC Otorga la Medalla Louis Braille 18
11. El Braille celebra su Bicentenario
    - *Pedro Zurita* 19
12. Concursos y Competencias con Braille
    - *Nancy Niebrugge* 22
13. Homenaje a Louis Braille:
    Mi Travesía por la Vida con su Escritura
    - *Hans-Eugen Schulze* 24
14. Noticias de Deafblind International 25
15. Estudio sobre la Adquisición de las Habilidades de Escritura en Braille en Estudiantes Principiantes con Discapacidad Visual y que Usan la Máquina Braille y la Pauta como Dispositivos Asistivos
    - *Smriti Swarup y Sujata Bhan* 26
16. IBSA mira hacia el Futuro 30
17. Columna de Padres 31
18. 13ª Conferencia Mundial de ICEVI
    - Llamado a Presentación de Ponencias 33
    - Inscripción y Alojamiento
      Información General Contratapa

Editora Invitada: **Cay Holbrook**



Mensaje del Presidente

29 de junio de 2009

Estimados colegas:

Este número de El Educador es el segundo que cuenta con la Dra. Cay Holbrook como editora invitada para conmemorar el 200.° aniversario del nacimiento de Louis Braille, este destacado hombre de Coupvray, Francia, que desarrolló el sistema de escritura que lleva su nombre y que ha sido clave para que muchas generaciones de personas ciegas alcanzaran su independencia.

Acabo de regresar de Coupvray, donde el Comité Internacional para la Conmemoración del Bicentenario del Nacimiento de Louis Braille (CINAL) organizó el Congreso Internacional VI2009 como parte de sus celebraciones por el bicentenario. Gracias a la generosa invitación de Vincent Michel, Presidente del CINAL, tuve el placer de disertar en el Congreso respecto de la situación mundial de los niños con discapacidad visual y sobre los logros de nuestra Campaña Global sobre Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI).

Mientras preparaba mi presentación para la conferencia no pude evitar detenerme en qué pensaría Louis Braille si estuviera hoy entre nosotros. Sólo puedo imaginar el placer y el asombro que sentiría al ver que el código de escritura en relieve que él desarrolló se ha combinado perfectamente con la tecnología digital para posibilitar un sorprendente acceso en tiempo real a la información. Hoy, quienes tienen acceso a la educación verdaderamente pueden “tener el mundo al alcance de sus manos”.

El sistema de escritura y lectura de Louis Braille sin dudas ha superado la prueba del tiempo. Al escuchar el testimonio de usuarios del braille, como me sucedió la semana pasada en Coupvray, es casi imposible dudar de que este sistema de escritura en relieve siga vigente 200 años más, más allá de los descubrimientos de la ciencia y la tecnología.

Desde ya que a Louis Braille no le agradaría saber que si bien su sistema de escritura y lectura ha sido adoptado con pasión por muchos, sigue sin ser accesible para la mayoría de los niños y adultos ciegos del mundo. Esta puerta hacia la independencia sigue siendo inaccesible para ellos.

Por eso fue muy gratificante que distintas organizaciones francesas se acercaran expresando su deseo de tener una mayor participación en la Campaña Global EFA-VI. Deseamos lograrlo el año próximo, e invitamos a quienes aún no lo hayan hecho a unirse al ICEVI y la UMC en nuestro esfuerzo por llegar a los millones de niños que se encuentran en países en vías de desarrollo y no tienen acceso a la educación.

Como siempre,



Larry Campbell
Presidente

Mensaje del Editor



Estimados lectores:

Nos encontramos en la mitad del 200.° aniversario del nacimiento de Louis Braille. Hasta ahora, ¿este aniversario ha beneficiado de alguna manera a los niños y jóvenes con discapacidad visual? Analicemos lo que ha pasado en nuestro propio país. ¿Qué hemos hecho? No seamos pesimistas si no estamos satisfechos con los logros obtenidos hasta ahora. Quedan todavía varios meses antes de que finalice el año del aniversario.

Para ser honesto, no he recibido muchos mensajes que demuestren que la educación ha sido el centro de las actividades realizadas en distintos países del mundo. Sin embargo, se han emprendido diversas actividades, como emitir estampillas y organizar conferencias sobre Louis Braille y el código por él desarrollado. Tales actividades sin dudas servirán para concientizar al público y serán de ayuda para quienes trabajan principalmente en el área de la educación.

El alcance del interés mundial por recordar a Louis Braille puede verse en la portada de este número de El Educador. A principios de mayo, Gunilla Stenberg Stuckey y Ken Stuckey ya habían representado a unos 40 países en su colección de estampillas con motivo del aniversario.

Una vez más, contamos con la grata presencia de la Dra. Cay Holbrook de la Universidad de la Columbia Británica como editora invitada de otro número que trata sobre el braille. En el número anterior, nos centramos en el braille desde una perspectiva temporal: pasado, presente y futuro. La idea original era que este número tratara sobre el uso innovador del braille. El braille táctil y los concursos de braille son buenos ejemplos de innovación. Al igual que los otros artículos de este número, el que trata sobre el uso de la pauta y el punzón comparados con el uso de una máquina braille también representa una innovación.

Cuando el Comité de Publicaciones se reunió en enero de 2009, uno de los principales objetivos fue definir los temas para el año 2010. Luego de animados debates, decidimos centrarnos en la inclusión, con un número que tratara sobre la perspectiva de los maestros y otro que abordara la inclusión desde el punto de vista de los estudiantes.

Me complace anunciarles que el Dr. Steve McCall, ex Vicepresidente de ICEVI y editor de El Educador, ha aceptado nuestro ofrecimiento de ser el editor invitado en 2010. Ambos necesitaremos de su ayuda para contactarnos con posibles autores, especialmente autores que sean estudiantes.

Atentamente,

Harry Svensson
Editor y Segundo Vicepresidente de ICEVI



Mensaje de la Editora Invitada

El 2009 es un año importante para nosotros. Durante este año nos centraremos especialmente en la vida y los aportes de Louis Braille. Este año, las celebraciones organizadas nos han permitido resaltar la figura de Louis Braille en nuestras comunidades y lugares de trabajo. De cierta forma, recordar el 200.° aniversario de su nacimiento atrae a muchas personas hacia la historia de Louis Braille de una manera que normalmente no sucedería.

No obstante, todos sabemos que el año próximo, dentro de cinco años, y durante muchos años más, seguiremos sintiendo el mismo afecto genuino que sentimos hoy por este hombre. Quienes somos entusiastas del braille sabemos que incluso cuando se hayan acabado el pastel de cumpleaños, el confeti y las conferencias, el uso personal y permanente del código de Louis seguirá cambiando radicalmente la realidad de las personas ciegas o con discapacidad visual; de hecho, la realidad de todos nosotros. Por siempre.

Una vez más, ICEVI ha dedicado a Braille este número de El Educador; en esta oportunidad al uso creativo del sistema braille. Si bien la belleza del braille radica en su lógica y su elegante simplicidad, su fuerza se halla en su flexibilidad, durabilidad y resistencia. Es imposible identificar siquiera una parte de las diversas formas en que el braille es usado por motivos personales, educativos y profesionales. No obstante, nuestro objetivo en este número es resaltar ciertos aspectos interesantes relacionados con el uso del braille.

Quizá el uso creativo de este sistema resultó evidente al ver en la portada de este número la interesantísima representación gráfica del uso del braille en estampillas de todo el mundo. Gunilla Stenberg Stuckey y Ken Stuckey compartieron con nosotros estas imágenes de su histórica colección de estampillas. ¡Les agradecemos tanta generosidad!

Aquí encontrarán los aportes de distintos autores que confirman lo que pensamos al organizar este número: que el uso del braille es reflejado de distintas maneras por distintas personas. Un artículo se centra en el uso del braille desde una original fuente: ¡Google! Las reacciones de quienes, durante un día, encontraron este uso del braille en sus búsquedas de Internet son una imagen interesante de las percepciones que el público general tiene sobre el braille.

Este número también incluye un interesante análisis del uso de la pauta y el punzón y de la máquina Perkins en la enseñanza de la escritura braille a niños pequeños. Los autores Swarup y Bahn resaltan la importancia de tomar decisiones basadas en la evidencia, y nos proporcionan datos relevantes para tener en cuenta al trabajar con estos jóvenes.

En su artículo sobre el "braille táctil", Lex Gandia describe la particular forma en que las personas con sordoceguera utilizan el braille. Este artículo es la continuación de una presentación muy interesante que ofreció durante los festejos por la vida de Louis Braille que se realizaron en París el pasado enero. Además, contamos con artículos de Pedro Zurita y Hans-Eugen Schulze, que honran la interpretación y la importancia del braille.

Estos artículos y otros textos se unen para brindarnos una pequeña, pero poderosísima imagen de las diversas formas en que el braille resulta importante en la actualidad. Louis Braille es una figura histórica y pública, su código es un sistema de representación de pensamientos e ideas. Pero la importancia del braille radica en su uso cotidiano, permanente y personal para mejorar las vidas de las personas y ayudarlos a alcanzar sus sueños.

Cay Holbrook

Alianza para la Visión

El 10 de febrero de 2009 en Viena, Austria, se celebró una reunión sobre la Alianza para la Visión entre la Agencia Internacional para la Prevención de la Ceguera (IAPB), el Consejo Internacional para la Educación de Personas con Discapacidad Visual (ICEVI) y la Unión Mundial de Ciegos (UMC). A la reunión asistieron Larry Campbell, Presidente de ICEVI, Maryanne Diamond, Presidenta de la UMC y los directores ejecutivos de las tres organizaciones. Durante la reunión se redactó un comunicado sobre la misión y los términos de referencia de la alianza, que se enumeran debajo:

Declaración de objetivos: La Alianza para la Visión es una iniciativa de la IAPB, el ICEVI y la UMC para lograr mayor sinergia y colaboración entre las tres organizaciones a nivel mundial, regional y nacional, a fin de mejorar los servicios y los programas ofrecidos por cada organización.

Áreas de sinergia: Durante las primeras reuniones de los tres miembros de la Alianza para la Visión, se identificaron las siguientes áreas, que ayudarán a fortalecer la sinergia y la colaboración.

1. Desarrollar mecanismos para asegurar un intercambio sistemático de información entre las tres organizaciones.

2. Identificar áreas comunes de interés mutuo en las que las tres organizaciones puedan trabajar juntas mediante la promoción conjunta.

3. Crear plataformas comunes que permitan a los interesados, ya sean padres, personas con discapacidad visual, organizaciones voluntarias, educadores, especialistas en rehabilitación, optómetras u oftalmólogos, trabajar juntos en la planificación de servicios integrales para las personas con discapacidad visual.

Cómo avanzar con la Alianza para la Visión: Los miembros de la Alianza para la Visión han enumerado las siguientes medidas, que podrían implementarse en el futuro cercano para que las intenciones se conviertan en acciones.

1. Crear una página de la Alianza para la Visión que aparezca en los sitios web de las tres organizaciones, y brindar información que propicie una mayor sinergia y colaboración, especialmente a nivel regional y nacional.

2. Compartir información sobre las reuniones de las respectivas organizaciones para evitar conflictos de agenda y procurar coordinar ciertas reuniones para reducir los costos de viaje.

3. Identificar asuntos en común sobre los que las tres organizaciones puedan adoptar una misma posición y hablar con una única y más poderosa opinión.

4. Establecer contribuciones regulares de las otras dos organizaciones en las respectivas publicaciones para mantener a las jurisdicciones informadas sobre el trabajo de todos los miembros de la Alianza para la Visión.

5. Identificar áreas de interés y preocupación mutuas en las que un único Grupo de Trabajo formado y dirigido por una organización en representación de las otras dos pueda a) ahorrar recursos, b) evitar una posible duplicación de los esfuerzos, c) garantizar que se contemplen todas las perspectivas y d) lograr una mayor colaboración entre los programas de las tres organizaciones.

6. Propiciar reuniones de los presidentes regionales de las respectivas organizaciones para nutrir la Alianza para la Visión a nivel regional.

Se realizará un seguimiento de las recomendaciones del comunicado.

Noticias de EFA-VI

La Campaña Global sobre Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual implementada por ICEVI, en colaboración con la Unión Mundial de Ciegos, avanza a paso firme. Estas son las últimas noticias sobre las actividades de la campaña:

1. El Grupo de Trabajo Global de la Campaña EFA-VI se ha reunido cinco veces desde julio de 2006.

2. La campaña se está implementando en 9 países seleccionados: Ecuador, Fiyi, Honduras, Nepal, Nicaragua, Pakistán, Paraguay, República Dominicana y Vietnam.

3. El Sr. Bernard Mogesa asumió el cargo de Coordinador Regional el 5 de enero de 2009 para implementar la campaña EFA-VI en la región de África. La Secretaría Regional funciona en las instalaciones de la Unión para Ciegos de África (AFUB) en Nairobi, Kenia.

4. Etiopía y Mozambique han sido los países seleccionados de la región de África, y ya se ha iniciado allí el trabajo preliminar. Con estas dos incorporaciones, son 11 los países seleccionados para la campaña EFA-VI. Se organizarán en estos países talleres nacionales que involucren a gobiernos locales, organizaciones de personas con discapacidad visual, ONG nacionales e internacionales, etc. a fin de desarrollar planes nacionales para la campaña.

5. El año 2008 estuvo marcado por las actividades de promoción que se llevaron a cabo para generar una demanda de educación. Maestros, padres, desarrolladores de políticas y personas con discapacidades trabajaron para que la campaña fuera un movimiento de alcance nacional.

6. En Vietnam se inscribieron más de 13.000 nuevos niños con discapacidad visual en las escuelas regulares, y en los últimos dos años se capacitó a unos 3.800 maestros de educación regular.

7. En República Dominicana, se incorporaron a las escuelas 70 nuevos niños con discapacidad visual.

8. En Paraguay, 249 niños más con discapacidad visual pudieron acceder a la educación en escuelas regulares.

9. Todos los países seleccionados de la región de América Latina se han comprometido a aumentar el acceso a la educación de los niños con discapacidad visual en al menos un 70% para fines de 2010.

10. En India, se concientizó sobre las actividades de la EFA-VI a funcionarios del gobierno, organizaciones voluntarias y maestros regulares de 12 estados.

11. Se ha iniciado una investigación de análisis situacional en China para definir factores que colaboren a lograr una educación inclusiva.

12. El Presidente y el Secretario General del ICEVI se reunieron con funcionarios del Ministerio de Educación del gobierno de Camboya para analizar la posibilidad de iniciar las actividades de la EFA-VI y para que Camboya pueda ser uno de los países seleccionados.

13. La campaña cuenta con el respaldo de organismos líderes a nivel mundial, como la Asian Foundation for the Prevention of Blind-

ness (*Fundación Asiática para la Prevención de la Ceguera*), CBM, Light for the World, el New York Institute for Special Education (*Instituto de Nueva York de Educación Especial*), la Norwegian Association of the Blind and Partially Sighted (*Asociación Noruega de Personas Ciegas y con Discapacidad Visual*), ONCE, Perkins School for the Blind (*Escuela Perkins para Ciegos*), Sight Savers International, Visio y Vision Australia.

14. La Campaña Global EFA-VI ha sido adoptada por la iniciativa *African Decade* como programa oficial para aumentar las oportunidades educativas de los niños con discapacidad visual.

15. El Comité de Movilización de Recursos del ICEVI se reunió en Visio, Holanda, en junio de 2009, para plantear estrategias de movilización de recursos que no interfieran con las organizaciones que forman parte de ICEVI.

16. La Campaña Global EFA-VI cuenta a su vez con el apoyo de la UNESCO y de UNICEF.

17. ICEVI ha iniciado la creación de un Centro de Recursos en la Hong Kong Society for the Blind (*Sociedad de Hong Kong para Personas Ciegas*) con el objetivo de conseguir y distribuir dispositivos asistivos de bajo precio y alta calidad.

CONSEJO MUNDIAL DEL BRAILLE

J.L. Kaul
Presidente del Consejo Mundial del Braille
aicbdelhi@yahoo.com

Como parte de su plan estratégico (2009-2012), la Unión Mundial de Ciegos tomó la importante decisión de fortalecer y reconstituir el Consejo Mundial del Braille. El Consejo reconstituido cuenta ahora con representantes de seis uniones regionales de la UMC, como así también con el apoyo de importantes organizaciones internacionales comprometidas con la educación y con la producción y promoción del braille entre personas con discapacidad visual. Además de ICEVI, las otras ONG representadas por el Consejo incluyen la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA), grupo de bibliotecas con una sección de impresión para personas con discapacidad visual, el International Council on English Braille (*Consejo Internacional de Braille Inglés*), los sistemas Duxbury, la ONCE, etc. El Consejo representa a diferentes grupos lingüísticos.

El principal objetivo y mandato del Consejo es lograr la unificación de los diferentes códigos y promover el uso, la enseñanza y la producción del braille en todo el mundo. Otro objetivo importante es iniciar investigaciones basadas en las necesidades y documentar las conclusiones de investigaciones ya existentes sobre el braille, para que luego estén disponibles en los principales idiomas. El Consejo ha elaborado un Plan de Acción sistemático para el cuatrienio (2009-2012). La primera reunión del Consejo se realizará en Madrid, el 5 y 6 de noviembre de 2009, y será organizada por la ONCE. Para que el Consejo sea un verdadero éxito, esperamos contar con la colaboración de todos aquellos que estén interesados en promover el braille.

Braille Táctil

Lex Grandia
lex.grandia@mail.dk

Soy presidente de la Federación Mundial de Sordociegos (WFDB) y suelo encontrarme con amigos con sordoceguera de todo el mundo y en situaciones de lo más diversas. Como sordociegos, utilizamos diferentes modos y medios para comunicarnos. El método que se elige depende de la historia de vida de cada persona, y del tipo de comunicación que prefiera. Algunas personas nacen con sordera y algo de visión residual, por lo que el lenguaje de señas es su principal lenguaje. Al perder la visión, optamos por las señas táctiles. Algunos tenemos una discapacidad visual o somos ciegos con algo de audición residual, por lo que elegimos el lenguaje hablado. En este caso, nos expresamos con el habla, pero de todas formas necesitamos un método de comunicación que nos permita recibir información de otras personas. Algunos somos o quedamos totalmente sordos y ciegos, pero todos compartimos nuestra necesidad y deseo de comunicarnos con nuestras familias y amigos, y de obtener la información que necesitamos, donde sea que nos encontremos. En muchas oportunidades nos cuesta comprender lo que sucede a nuestro alrededor. Necesitamos recibir la información de una manera diferente a la hablada. Si sabemos usar el braille, entonces tenemos suerte. El braille táctil es una de las maneras de comunicación más eficaz.

Deseamos poder participar plenamente en el entorno familiar, de nuestros amigos, y como miembros de una sociedad. Deseamos poder seguir las conversaciones de nuestras familias y conocer a nuestros amigos. Deseamos saber qué sucede en nuestro país y en el mundo a través de las noticias de la radio, la TV y los periódicos. Mientras caminamos, nos resulta muy útil e interesante que alguien pueda describirnos el entorno. En las reuniones, nos gusta saber quiénes se encuentran presentes. Al ir de compras, deseamos elegir nosotros mismos qué comprar. Un sistema de comunicación efectivo puede ayudarnos a romper este aislamiento. Nos ayuda a desarrollar curiosidad por lo que sucede a nuestro alrededor, para no estar solos con nuestros pensamientos interiores dándonos vueltas por la cabeza.

La importancia del braille

La Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidades de la ONU reconoce al braille como un modo de escritura y comunicación. El braille nos da la posibilidad de leer literatura, material educativo y cualquier otro tipo de información. Nos permite expresarnos por escrito. Algunos contamos con intérpretes, que escriben en el teclado de una computadora conectada a una línea braille efímero, que nos permite leer lo que sucede. Las computadoras con líneas braille nos permiten leer y escribir correos electrónicos, lo que nos ha abierto al mundo. Muchas personas, sean o no sordociegas, leen y escriben correos electrónicos, lo que de repente ha nivelado la situación.

En la vida cotidiana, sin embargo, necesitamos un sistema de comunicación rápido y eficaz que funcione mientras andamos, hacemos compras, visitamos a familiares o amigos, participamos de eventos culturales o políticos, e incluso mientras trabajamos. Se han hecho muchos esfuerzos por desarrollar un sistema así. Existen distintos tipos de alfabetos manuales y de deletreo táctil. Muchos de quienes vivimos en países en vías de desarrollo debemos escribir letras mayúsculas sobre la palma de la mano, lo cual es lento y cansador. Esta es otra razón por la que es importante la educación en braille.

Braille táctil para principiantes

Hace casi 30 años, amigos sordociegos de Japón comenzaron a desarrollar el braille táctil. Los

usuarios sordociegos de braille han establecido distintas formas de uso en distintas partes del mundo. El braille táctil permite intercambiar mensajes y comunicaciones entre un emisor y un receptor. Esta es la forma más simple de aprender y comprender el sistema:

1 El receptor coloca sus manos como si fueran las siete teclas del teclado de una máquina braille: la mano izquierda del lado izquierdo, con el dedo índice para el punto 1, el dedo mayor para el punto 2, y el anular para el punto 3. La mano derecha sobre la derecha, usando el dedo índice para el punto 4, el mayor para el 5, y el anular para el 6. Los pulgares pueden usarse en el centro, como una barra espaciadora. Para los principiantes, lo más simple es colocar las manos sobre una mesa.

2 El emisor coloca sus manos sobre las del receptor, de manera similar a si estuviera escribiendo sobre las 7 teclas de un teclado braille. Y comienza a escribir el mensaje en braille.

3 El receptor puede sentir la escritura del emisor. Para responder, se debe cambiar de posición. En la práctica, esto es sólo necesario si tanto el emisor como el receptor son sordociegos. En la mayoría de los casos, la persona con sordoceguera es el receptor por lo que, si domina un idioma hablado, es muy fácil responder oralmente.

Los usuarios de braille táctil no necesitan saber leer braille con las yemas de los dedos. Muchas personas con visión pueden comprender el braille visualmente. Las personas mayores que han desarrollado sordoceguera no cuentan, por muchas razones, con la sensibilidad necesaria en las yemas de los dedos para poder leer braille. La única habilidad necesaria para usar el braille táctil es poder escribirlo sobre un teclado braille.

Usuarios más experimentados

El uso de braille táctil antes mencionado es fácil de comprender, pero durante la etapa de aprendizaje y práctica se desarrollan otras formas de colocar las manos. Para recibir los mensajes, el receptor puede usar la cara interna o la palma de una mano, la parte posterior de una o ambas manos, o incluso los hombros. Algunos receptores adquieren la habilidad de pensar de manera inversa al colocar, por ejemplo, las manos una sobre la otra. Todo depende de la situación en que se utilice el braille táctil. Recibir mensajes en los hombros es muy eficiente mientras uno está trabajando en la cocina o escribiendo en una computadora. Al caminar por las calles con un bastón blanco en una mano, sólo nos queda una mano libre que puede usarse para recibir información. Los usuarios experimentados de braille tal vez se sientan cómodos usando el braille contraído en lugar del no contraído.

La mejor manera de trabajar depende siempre de cada usuario en particular. Se desarrollan distintas maneras de uso según la situación en que se precise el braille táctil. Describir el entorno mientras uno se encuentra parado en una esquina es una situación muy diferente a estar sentado en una silla durante una reunión o velada familiar. El braille táctil puede usarse mientras uno está sentado, de pie o caminando.

Puede convertirse en un sistema de comunicación muy veloz. Incluso para quienes tenemos algo de audición, puede ser muy útil en ambientes ruidosos, como una bocacalle, una estación de trenes o un avión.

Creo que Louis Braille estaría feliz de saber que su sistema también puede utilizarse de esta manera.

Google: “Louis Braille”

Cay Holbrook
Universidad de la Columbia Británica, Canadá
cay.holbrook@ubc.ca

El 4 de enero de 2006, aniversario del nacimiento de Louis Braille, Google, el mayor buscador de Internet del mundo, utilizó el braille para deletrear su logotipo. Durante todo ese día, quienes abrían la página de búsqueda de Google se encontraban con este logotipo único. No fue la primera vez que Google usó su simple página de inicio para honrar un día festivo o evento especial. La costumbre de usar logotipos especialmente diseñados comenzó en 1999. Estos logotipos (a veces llamados Google Doodles) han honrado días festivos y conmemorado el nacimiento de distintas personas (p. ej. Martin Luther King, Claude Monet y Albert Einstein), además de otros eventos especiales (p. ej. el Día de la Tierra, el Día de las Elecciones). Sin embargo, esta fue la primera vez que una empresa usaba un logotipo que no mantenía las formas básicas de las letras que componen la palabra “Google».



Utilizar braille en el logotipo de Google fue algo inesperado, que dio lugar a la oportunidad única de examinar las reacciones de diversos usuarios de Internet que de repente se encontraron con una palabra escrita en código braille. Durante 24 horas, mientras el logotipo de Google en braille estaba vigente, se analizaron distintas conversaciones cibernéticas utilizando los siguientes procedimientos.

1) Durante todo el día, se realizaron búsquedas en Google con las palabras: Google “Louis Braille”.

2) Se analizaron los 100 primeros sitios de la página de resultados que arrojaba esta búsqueda para examinar los debates respecto del uso por parte de Google de letras en braille para su logotipo, en conmemoración del nacimiento de Louis Braille. Se eliminaron los sitios duplicados o los que no estaban relacionados con el tema.

3) Los debates sobre el braille, Louis Braille o el logotipo en braille de Google se imprimieron y clasificaron por temas. Se descartaron los comentarios irrelevantes.

4) Se recogieron datos sobre el tipo de sitio, el idioma y el país de origen, si es que podía identificárselo.

Resultados:

Al final del día, la búsqueda arrojó más de 110.000 resultados. Más del 70% de los resultados provenían de blogs y foros de mensajes que permitían a los usuarios comentar sobre el logotipo en braille de Google y debatir temas de interés relacionados con el sistema braille o con Louis Braille.

Los 100 sitios, incluidos los blogs y foros de mensajes, se centraron en diversos temas, muchos de los cuales no podían identificarse ni definirse claramente teniendo en cuenta el texto del sitio.

Pudieron identificarse claramente nueve blogs o foros de mensajes. Trataban temas de deportes, religión, tecnología, publicidad, discapacidad, relaciones entre padres e hijos, desarrollo web, museos y redes de medios.

Se incluyeron blogs y foros de mensajes de seis países identificables (Estados Unidos, Inglaterra, Noruega, Irlanda, Suiza e Indonesia). Pudieron identificarse siete idiomas. No pudo determinarse el contenido de los debates en sitios que no estaban escritos en inglés ni contaban con traducción. De todas formas, era claro que los debates giraban alrededor de Google y Louis Braille, porque estas palabras aparecían en medio de los textos escritos en otros idiomas. Los idiomas representados fueron: inglés, español, francés, chino, portugués, alemán y árabe.

Temas y citas de muestra

Las declaraciones recogidas de la búsqueda Google "Louis Braille" se separaron en once temas. A continuación se describen brevemente los temas y se muestran algunas declaraciones que los representan. Se reproducen las declaraciones tal como aparecieron en el sitio web, sin ningún tipo de edición ni corrección. Las direcciones web utilizadas para este proyecto se incluyen en la sección de referencias. Lamentablemente, algunas ya no están disponibles.

Confusión

Algunas publicaciones expresaban confusión respecto de los puntos en la página de Google. Estas declaraciones parecen indicar que la persona no entendía lo que los puntos representaban ni por qué se los había utilizado en la página de inicio de Google.

"¿Alguien más ha abierto google, visto el logotipo y pensado que hay un problema con su computadora o el sitio web? Tardé un rato en darme cuenta a qué se refería".

"Estoy seguro de que muchos pensarán que algo anda mal en la computadora. Estoy esperando que mi madre, para nada tecnológica, me llame pidiendo ayuda. Ya la imagino: 'Google anda mal, ¿tengo un virus?'".

Se utilizó el braille de una u otra manera

Además de comentar respecto del logotipo, algunas personas se lanzaron a explorar el código braille y a utilizarlo en sus publicaciones. En varios casos, los usuarios descargaron el código braille y escribieron "mensajes secretos" en sus blogs o sitios web. Un sitio web publicó la palabra "té" en braille en honor al Mes Nacional del Té Caliente. Otro escribió la palabra "blog" en braille y desafió a sus lectores a que lo decodificaran.

Bromas o intentos de humor

Algunas publicaciones intentaron usar el humor en relación con el logotipo de Google en braille. La mayoría de ellos utilizó el sarcasmo.

"Seguramente es interesante, pero ahora tengo la pantalla con marcas de dedos por intentar leerlo».

"No sé por qué, pero no siento nada... he pasado mi mano por el logo toda la mañana, pero no puedo leerlo. No entiendo. ¿Anda mal mi monitor?".

"...lo primero que busqué en google hoy fue a mi oculista, y ahí fue que apareció el braille. Pensé que se trataba de algo súper loco y complicado de programación lógica».

"¿Así que el logotipo de Google de hoy está en braille porque es el cumple del creador? Sorpresivamente, la pantalla de mi portátil no tiene protuberancias. No. Ninguna. Ni siquiera después de que por accidente estornudé sobre la pantalla".

Información sobre el código braille

Algunos vieron el logotipo como una oportunidad educativa y se informaron más sobre Louis Braille o el código braille. Hubo varias consultas sobre el signo de la mayúscula inicial (punto 6). Aparentemente, algunos pudieron encontrar un vínculo al alfabeto braille, pero no pudieron descifrar el significado del "punto extra" que aparecía en frente de la "g" de Google. Varios blogs incluían debates cruzados entre bloggers sobre el significado del punto 6.

"Por cierto, ¿por qué hay un punto extra? se supone q la g tiene 4 puntos, pero la primera tiene cinco..."

"El braille es una invención muy destacable. Es un gran sistema, y ver a alguien leer en braille es maravilloso».

"El braille, inventado a principios del siglo XIX por Louis Braille a los 15 años, les ha permitido a las personas que no ven leer y escribir en inglés y otras lenguas durante ya varios cientos de años. Para muchos de nosotros, es la llave hacia la libertad intelectual, la independencia y el desarrollo laboral».

Perspectivas personales

Algunas publicaciones estaban escritas por personas que leían braille.

"Como persona ciega, me alegra que recuerden un día tan importante. El braille es muy importante…"

Errores o malosentendidos

Como sucede con cualquier publicación que no se revisa, es posible que cierta información incluida en los blogs o foros de mensajes y sitios web sea incorrecta y refleje malosentendidos. Este día no fue la excepción.

"Hey, si lo piensan, el braille y las lenguas de señas no son muy diferentes de aprender otro idioma extranjero, como alemán, francés o español. Son todos métodos de comunicación, así que tiene que ser bueno :-)".

"He escuchado que muchas personas con discapacidad prefieren usar el sistema alfanumérico de letras en relieve. El braille sólo existe porque es mucho más fácil imprimir en braille que con letras en relieve. Para el braille sólo se requieren una base gruesa y un martillo para clavijas que marque círculos. Las letras en relieve implican el uso de maquinaria mucho más compleja".

Información sobre marcas y publicidad

Se debatió mucho sobre la razón por la que Google había cambiado su logotipo a las letras del braille, y sobre cómo el logotipo tan característico de Google se había alterado notablemente durante ese día.

"Este debe ser el mejor Doodle que he visto, aunque no es una gran estrategia de publicidad. Es braille para Google".

"Aunque uno no supiera braille, reconocería al instante lo que dice. Con sólo los colores ya se puede reconocer a Google, quizá deberían patentar el uso de esos colores en ese orden".

"Una de las razones por las que considero que google está a la cabeza de las búsquedas, y es uno de los mejores modelos empresariales actuales, es por su voluntad de que no todas sus energías estén impulsadas por los negocios. ¿Acaso muchos directores ejecutivos permitirían que el logotipo de su empresa apareciera en braille por un día sin quejarse del pésimo efecto de esto sobre la "marca"? El logotipo luce fabuloso".

"El logotipo de Google de hoy es Google escrito en braille, en honor al nacimiento de Louis Braille, creador del sistema usado por personas ciegas y con discapacidad visual para leer y escribir. 'Google' en braille es muy distinto al logotipo de Google, lo cual ha sido una interesante apuesta por parte de Google al mostrar el logotipo de esta forma. Sin dudas, supe que estaba en el sitio de Google al ver los colores, y lo primero que pensé fue ¿están locos?... Pasé el cursor por encima del logotipo para ver qué demonios celebraba Google hoy. 'Feliz cumpleaños, Louis Braille', decía la etiqueta encima de la imagen…".

Información sobre Louis Braille

Algunas declaraciones se centraron en información sobre Louis Braille. Incluían datos biográficos, como así también información sobre el modo en que Braille desarrolló el código.

"Louis Braille (4 de enero de 1809 – 6 de enero de 1852) inventó el braille, un sistema usado a nivel mundial por personas ciegas y con discapacidad visual para leer y escribir. El braille se lee posando los dedos sobre caracteres compuestos

por una combinación de uno a seis puntos grabados. Se ha adaptado a casi todos los idiomas".

"Hoy, 4 de enero, es el 187.° aniversario del cumpleaños de Louis Braille (nacido en 1809), creador del alfabeto braille. Ciego desde los 3 años, Braille desarrolló a los 15 años el sistema de puntos en relieve que representan letras. Se basó en un complejo código de letras sobre relieve usado por los soldados franceses. 183 años después, se han desarrollado alfabetos al estilo braille para la mayoría de los idiomas del mundo. En 1952, el gobierno francés reconoció a Braille como héroe nacional, y su cuerpo fue exhumado y colocado en el Panteón de París».

"Como mínimo, Google hizo que entrara a Wikipedia, buscara sobre Louis Braille y aprendiera un poco de él. (Quedó ciego a los cuatro años y desarrolló un sistema que superó ampliamente los otros sistemas vigentes para que las personas ciegas pudieran leer. Murió de tuberculosis a los 43)".

"Es un gran gesto por parte de Google recordar a un hombre que hizo semejante aporte a la humanidad".

Declaraciones sobre accesibilidad

Hubo varias declaraciones relacionadas con la importancia de la accesibilidad y sobre el modo para lograr que los sitios web sean accesibles a personas ciegas o con discapacidad visual. Algunas de estas declaraciones cuestionaban el propósito de escribir Google en braille cuando el logotipo era meramente visual. También se escribió sobre códigos HTML y etiquetas "alt".

Reacciones sobre el impacto que esto tendría en el braille o la ceguera

Algunas personas reconocieron el efecto sobre la conciencia pública que tendría el logotipo de Google escrito en braille. Esto se reflejó en varios debates.

"También me encanta pensar que los 5 primeros sitios de búsqueda sobre braille hoy tendrán su día más rentable, en lo que se refiere a clics sobre sus Google Adwords… Es decir, tal vez ayer estos sitios sobre Louis Braille recibieron 5 clics, mientras que hoy deben haber tenido 200 millones cada uno".

"...y lo más importante que quiero decir es 'gracias, Google'. Ojalá el logotipo de hoy ayude a tomar conciencia sobre este importante y valioso código".

"Este debe ser el mejor logotipo de Google hasta el momento".

"Qué buen doodle. Me veo usando una camiseta con ese logotipo".

Reacciones

Hubo diversos ejemplos de la reacción general ante el uso del código braille en el logotipo de Google a fin de honrar el nacimiento de Louis Braille. Las reacciones fueron positivas casi en su totalidad.

"El mejor logotipo de Google hasta ahora… una versión en braille para celebrar el nacimiento de Louis Braille".

"En mi opinión, el diseño artístico de Google de hoy es particularmente ingenioso".

"Ahhhhhhhhh, Feliz cumpleaños Louis Braille, ¡genial!".

"El logotipo más atípico que haya visto jamás".

Resumen

El 4 de enero de 2006, el mundo digital se encontró con un inusual tributo a una persona nacida casi 200 años antes. El uso del braille para deletrear "Google" en la página de inicio del motor de búsquedas en Internet más popular del planeta permitió que muchas personas se informaran sobre Louis Braille, y sobre la valiosa contribución que hizo a la alfabetización de personas ciegas o con discapacidad visual. Fue un día de concientización, accesibilidad, educación y relaciones públicas.

Referencias

Vise, D.A (2005). The Google story. New York: Bantam Dell.
http://www.google.ca/
http://www.seroundtable.com/archives/003063.html
http://www.lori.ri.gov/blog/?p=144
http://reasonable-person.net/
http://nickstarr.com/page/2/
http://www.jaffejuice.com/
http://blog.davidfrancis.org/
http://warrencountyreport.com/
http://evilsigntist.com/signpost.html
http://dailyplacebo.blogspot.com/
http://robert.accettura.com/
http://www.kottke.org/
http://mylifeasafischer.com/
http://www.liewcf.com/blog/
http://turquoiseandroses.blogspot.com/
http://www.zero2180.net/deadreckoning/
http://elliottback.com/wp/page/2/
http://wheretonowgod.blogspot.com/
http://www.minjungkim.com/
http://nu7i.blogspot.com/
http://weblensblogs.blogspot.com/
http://darrellhblog.blogspot.com/
http://intothecity.blogspot.com/
http://nodezero.blogspot.com/
http://xblog.x-sysonline.com/
http://www.copydesk.co.uk/index.shtml
http://vikram.blogspot.com/
http://team-swap.com/wordpress/
http://micahkmonroe.wordpress.com/
http://wigblog.blogspot.com/
http://www.webmasterworld.com/forum10/10633.htm
http://news.com.com/2061-10812_3-6018739.html
http://www.webrankinfo.com/english/seo-news/topic-15145.htm
http://google.weblogsinc.com/2006/01/04/googles-braille-logo/
http://www.theanswerbank.co.uk/AB_Suggestions/Question185162.html
http://battellemedia.com/archives/002189.php
http://en.wikipedia.org/wiki/Talk:Louis_Braille
http://www.livejournal.com/users/pne/523971.html
http://www.webmasterworld.com/forum30/32649-1-10.htm
http://www.forgetfoo.com/?blogid=5365
http://www.freelists.org/archives/accessibleimage/01-2006/msg00015.html
http://www.eyebeam.org/reblog/archives/2006/01/best_google_logo_yeta_braille_ve.html
http://www.families.com/forums/showthread.php?t=1919
http://www.gregsopinion.com/archives/006776.html
http://elliottback.com/wp/archives/2006/01/04/google-goes-braille/
http://chiffboard.mati.ca/viewtopic.php?p=462003

http://forums.digitalpoint.com/showthread.php?t=48433
http://www.sitepoint.com/forums/showthread.php?p=2404770#post2404770
http://blog.outer-court.com/archive/2006-01-04-n80.html
http://adweek.blogs.com/adfreak/2006/01/google_celebrat.html
http://ip-updates.blogspot.com/2006/01/tgif-for-louis-braille.html
http://obviousdiversion.com/technology/braille/
http://www.bbc.co.uk/ouch/weblog/200601/12998.shtml
http://www.isedb.com/db/blogs/1607/
http://news.com.com/2060-10812_3-0.html
http://google.blognewschannel.com/
http://www.wizzlefish.com/
http://www.hughdurkin.com/
http://www.keyworthy.com/
http://blog.karuturi.org/
http://www.museumofhoaxes.com/hoax/forums/viewthread/750/
http://www.alexallied.com/
http://mv.vexite.com/
http://www.whytraveltofrance.com/

Maravilla y Mitos del Braille

Pedro Zurita
Ex Secretario General de la Unión Mundial de Ciegos (1986-2000)
pzf@cyberastur.es

La buena nueva que obsequió al mundo el francés Luis Braille en 1825 constituye verdaderamente un hito importante en los inicios del caminar de los ciegos por la senda de la inclusión social plena. Ese hecho se vio reforzado por la creación de Valentín Haüy en París de la primera escuela para niños ciegos en todo el mundo a finales del siglo XVIII; por la presentación al Instituto Real de Jóvenes Ciegos de París por parte de Charles Barbier de su escritura nocturna y por la decisión del que fue durante unos años director de ese instituto educativo, Alexandre-René Pignier, de que los alumnos de la escuela fuesen quienes se manifestasen por la opción óptima de un código de lectoescritura independiente para ellos.



Del mismo modo que los sordos defienden con ahínco su derecho a utilizar la lengua de signos, la práctica del braille es para los ciegos un derecho inalienable. Hasta la fecha nada hay que justifique el arrumbamiento del braille en los museos de las cosas que ya han perdido actualidad.

La enseñanza y el aprendizaje del braille

En todas partes, los educadores tienen el deber de luchar por la erradicación de alguno de los mitos negativos que el braille encuentra en su camino. Es incuestionable que las posibilidades infinitas del ingenio humano conducen a veces a desarrollar estrategias para que unas pocas personas ciegas puedan manifestarse en público sin usar braille. Sin embargo, el braille posee virtudes susceptibles de facilitar en gran medida la lectoescritura de las personas afectadas de ceguera o disminución visual grave.

Salvo en algunos casos en los que haya una disminución de la percepción táctil irrecuperable, es posible aprender braille con efectividad y debe, por tanto, enseñárselo a todos los niños y adultos ciegos y a los que padezcan una disminución visual de tal gravedad en la que el braille sea el código de lectoescritura más adecuado. El braille es sencillo, pero hay que practicarlo asiduamente y es preciso generar oportunidades para usarlo. Los educadores tienen que tener la convicción que el braille constituye un elemento útil y emancipador. Ellos han de transmitir a los niños y a sus familias que el braille es algo muy digno y es una técnica compensatoria esencial en el manejo social de la ceguera o de la disminución visual muy grave.

El Braille y las nuevas tecnologías

Nunca hay que ver al braille como algo que las nuevas tecnologías excluyen. Su buen dominio resulta positivo en todas las circunstancias. Cuando se sirve uno del ordenador (computadora) lo ideal es combinar inteligentemente el braille y la voz sintética. Las personas con discapacidad visual, lo mismo que quienes ven bien, se resisten a renunciar completamente a usar información escrita en papel. En cualquier caso, está fuera de toda duda que en muchos casos el braille efímero, el braille con líneas electrónicas, posee cualidades muy atractivas. Hay que procurar de veras fomentar que en todas partes se realicen investigaciones y desarrollos cuya finalidad sea la creación y producción de modelos de líneas braille efectivas, pero con costes no prohibitivos. El logro de que estos dispositivos tengan precios razonables es muy importante en todo el mundo

La universalidad del braille

Luis Braille falleció en 1852 sin haber podido contemplar el éxito espectacular de su invento en todos los rincones del planeta. En la segunda mitad del siglo XIX y en el transcurso del XX el braille fue adoptándose sucesivamente por todas las lenguas del mundo como código convencional de lectoescritura táctil. En los idiomas en cuya escritura no emplean un alfabeto, el chino y el japonés, por ejemplo, que emplean en su escritura ordinaria logogramas, caracteres especiales que pueden alcanzar varios millares, que representan objetos y conceptos, el braille se basa en estrategias fonéticas. En japonés, el braille utiliza un silabario que tiene usos limitados en su escritura, y en chino, el código en relieve se ha construido apoyándose en un sistema de transliteración fonética que ellos emplean para representar con letras latinas los nombres de personas y las designaciones geográficas para el resto del mundo. En japonés, se han confeccionado códigos convencionales de seis y de ocho puntos para reproducir los logogramas de su escritura. Tanto en China como en Japón, las personas ciegas o con disminución visual grave aprenden a generar con el teclado del ordenador (computadora) los caracteres especiales de su escritura ordinaria.

El Braille tiene la característica muy importante de perpetuar en su denominación la memoria de su inventor francés con obvias adaptaciones fonéticas para cada idioma. En algunas lenguas, el braille se designa con la forma fonética de ese nombre en inglés. Sin embargo, al menos en mandarín, cantonés, japonés y coreano, lo designan con una palabra propia que significa escritura de ciegos o escritura de puntos. Es curioso que en una lengua europea, el alemán, nuestro código puede designarse con tres vocablos distintos: Brailleschrift (escritura braille), Puntkschrift (escritura de puntos) o Blindenschrift (escritura de ciegos).

Es imperativo que el Consejo Mundial del Braille se convierta en una realidad operativa. Insto encarecidamente al ICEVI a que conjugue fuerzas con la Unión Mundial de Ciegos en esta empresa inevitable.

La unificación del Braille

El código Braille presenta un mayor grado de universalidad en sus formas que otros alfabetos, silabarios y conjuntos de caracteres especiales de la escritura ordinaria. Se han desplegado durante mucho tiempo esfuerzos conscientes considerables por preservar la unificación de los signos de puntuación. No obstante, en los últimos años la informática ha hecho necesaria la introducción de reformas en muchas lenguas. La ausencia de un organismo universal que fomente la coordinación efectiva entre distintas áreas lingüísticas ha desembocado en una situación en la que tenemos signos de puntuación que difieren en sus nuevas formas entre idiomas no lejanos ni cultural ni geográficamente, por ejemplo, el inglés, el francés y el español o incluso entre lenguas tan cercanas en todos los sentidos como las escandinavas.

Conclusión

Mientras no surja nada que haga al Braille realmente superfluo, quienes de una u otra manera estamos implicados en la promoción del bienestar y la inclusión social de los ciegos y los que tienen una disminución visual grave tenemos la obligación de defender contundentemente que el braille constituye el sistema de lectoescritura táctil óptimo y el más adecuado.

LA UNIÓN MUNDIAL DE CIEGOS OTORGA LA MEDALLA LOUIS BRAILLE A *EUCLID HERIE*, DE CANADÁ

La Unión Mundial de Ciegos (UMC), portavoz reconocido mundialmente de las personas ciegas y con baja visión, anunció recientemente que otorgará el máximo honor, la Medalla Louis Braille, a Euclid Herie, de Canadá, en Coupvray, Francia, el 20 de junio de 2009.

La Medalla Louis Braille se otorga como máximo una vez cada cuatro años, a quienes han hecho un aporte importante y sobresaliente a las personas ciegas o con baja visión a través de un servicio internacional o de la UMC, durante muchos años.

Al anunciar este reconocimiento, la Presidenta de la UMC, Maryanne Diamond, expresó: **"El Dr. Euclid Herie fue elegido entre varios candidatos notables de todo el mundo y, en nuestra opinión, es un ejemplo de mérito para recibir este reconocimiento».** El Dr. Herie, actual Miembro Honorario Vitalicio de la UMC, ocupó los cargos internacionales de tesorero, presidente y presidente saliente de 1988 a 2004. En este período también se desempeñó como presidente y director ejecutivo del CNIB (Instituto Nacional Canadiense para Ciegos), la principal organización de Canadá que brinda servicios y apoyo especializados a personas con discapacidad visual. Durante el ejercicio de este cargo en el CNIB, trabajó activamente con la organización aportando la experiencia obtenida en otras organizaciones que trabajan con personas ciegas en todo el mundo. Fue uno de los creadores del Programa de Desarrollo Institucional (IDP) de la UMC, luego respaldado por el CNIB, los programas internacionales Hilton Perkins de Boston y Sightsavers International, del Reino Unido. Desde entonces, el mismo programa IDP ofrece importantes oportunidades de capacitación para el desarrollo a cientos de líderes ciegos de todo el mundo. Luego de retirarse de sus cargos como presidente y director ejecutivo del CNIB, el Dr. Herie creó la Fundación Mundial de Braille, que respalda programas elementales de alfabetización en braille para personas ciegas de países en vías de desarrollo, y que se ha concentrado especialmente en acercar estos programas de alfabetización a mujeres y niñas ciegas.

Otorgar el reconocimiento de la Medalla Louis Braille en 2009, en Coupvray, Francia, tiene un valor particular, ya que se entregará a muy poca distancia del lugar de nacimiento de Louis Braille, inventor del sistema braille, y en el marco del 200.° aniversario de su nacimiento. Dadas las valiosas contribuciones del Dr. Herie, corresponde que celebremos y reconozcamos el trabajo de la Fundación Mundial de Braille y su legado, que posibilita la alfabetización de miles de personas que de otra manera no tendrían acceso a esta herramienta fundamental de capacitación y autodeterminación.

Para obtener más información, comuníquese con:

Penny Hartin
Directora Ejecutiva
World Blind Union
1929 Bayview Avenue, Toronto Ontario
Canada M4G 3E8
1-416-486-9698 (tel.)
Penny.hartin@wbuoffice.org
www.worldblindunion.org

El Braille celebra su Bicentenario

Pedro Zurita
Ex Secretario General de la Unión Mundial de Ciegos (1986-2000)
pzf@cyberastur.es

Luis Braille, que nació hace doscientos años, no tuvo la satisfacción de contemplar cuando aún estaba vivo el éxito espectacular que tuvo su invento, brillante y sencillo. Su aportación ingeniosa revolucionó las vidas de las personas ciegas, pues les abrió de par en par las puertas del conocimiento y la cultura, campos que hasta entonces les estaban vedados.

Las vicisitudes del surgimiento de esta maravilla no fueron insignificantes. Luis Braille presentó al mundo su código en 1825, cuando tenía apenas 15 años, pero falleció dos años antes de que Francia adoptase oficialmente su sistema. Ese reconocimiento tuvo lugar en 1854. A lo largo de varias décadas, su invento encontró rechazo entre los profesores del Instituto Real de Jóvenes Ciegos de París, establecimiento en el que el propio Luis Braille, estudió y enseñó. Esa misma actitud negativa la mostraron igualmente otras personas videntes. Durante algunos años estuvo incluso prohibido. Fue ya en 1878 el momento en que un congreso internacional celebrado en París reconoció el sistema Braille, y eso le proporcionó el impulso adecuado para su aplicación paulatina en todo el mundo. A partir de entonces, la formación, el desarrollo y la autonomía de las personas ciegas han confiado en gran medida en este sistema lectoescritor que, dos siglos después de su invención, se emplea en la práctica totalidad de los idiomas del mundo.

Aunque en los últimos años muchos han anunciado a bombo y platillo la substitución del Braille por ingenios tecnológicos, todavía no hay ningún método alternativo capaz de reemplazarlo completamente. Es halagüeño constatar que hay señales numerosas de que el sistema disfruta de una salud envidiable. De manera creciente, se lo exhibe en entornos de la vida cotidiana a fin de que las personas ciegas puedan vivir con una autonomía mayor. El Braille ocupa un lugar insubstituible en este sentido, por ejemplo, en el señalamiento con inscripciones específicas para la venta de productos cosméticos, alimenticios, vinos, etc. En la Unión Europea hay una directiva que hace obligatoria la señalización en braille en los nuevos ascensores, y desde octubre de 2005 otra para los medicamentos.

Sin embargo, podemos observar la existencia de iniciativas en el campo de los derechos de ciudadanía. En Francia, Alemania España, India, México, Colombia y Costa Rica se emplea el Braille para que, mediante estrategias diversas se posibilite que las personas ciegas puedan participar de forma secreta en las elecciones públicas.

La lógica del alfabeto

La estructura lógica y sencilla del sistema Braille se basa en la presencia o ausencia de puntos en una celdilla que contiene dos columnas paralelas de tres puntos cada una. Las diversas permutaciones posibles de puntos en esta casilla hacen posible la producción de 64 signos diferentes, mediante los cuales se pueden representar todas las letras del alfabeto.

Luis Braille se inspiró en la denominada "escritura nocturna" desarrollada por Charles Barbier, capitán de artillería, que pretendía permitir que los militares se intercambiasen mensajes en la obscuridad. Luis Braille tuvo conocimiento de que existía este código táctil ya a los diez años y tras examinarlo minuciosamente, llegó a la genial conclusión de que las dos columnas de seis puntos cada una que proponía Barbier habían de reducirse a dos con tres puntos solamente, el tamaño ideal para la percepción de la yema del

dedo. Luis Braille mostró inequívocamente que el tacto era más sensible al punto que a las líneas continuas que había promovido unos años antes Valentín Haüy. El sistema de Haüy utilizaba en efecto líneas para representar las letras del alfabeto visual, y ese fue el método que Luis Braille aprendió cuando ingresó en la escuela para jóvenes ciegos de París que Haüy había fundado en 1784.

Basándose en estos conocimientos, Luis Braille elaboró un código muy lógico: las diez primeras letras del alfabeto están hechas con combinaciones de puntos de las dos columnas superiores de la celdilla; las diez siguientes añaden a esa primera tanda el punto de la columna inferior de la izquierda; y en el tercer grupo de diez se añaden los dos puntos de las columnas inferiores. Luego, se emplea el punto inferior derecho y así sucesivamente. Los signos de puntuación se representan empleando únicamente las dos columnas inferiores.

Luis Braille no se conformó con idear un alfabeto táctil. Adaptó igualmente su sistema a las matemáticas, diseñó un código inteligente de abreviaturas, otro para la música, etc.

El Braille y las nuevas tecnologías

No contamos con estadísticas exactas del número real de usuarios del braille ni disponemos tampoco de investigaciones que muestren la correlación existente entre este sistema táctil de lectoescritura y el rendimiento académico. Sin embargo, la información que sí poseemos, incluidas predicciones cuantitativas razonables, nos permite afirmar sin temor a equivocarnos que sólo se sirve de él una minoría de personas ciegas y con baja visión. Este hecho es debido a una amplia gama de motivos, entre ellos las dificultades que encuentran para aprenderlo las personas mayores y el coste elevado de la producción de material de apoyo en braille. Además, en los últimos años han ido desarrollándose tecnologías nuevas basadas en la conversión de texto a voz, cosa que ha incidido negativamente en el uso del braille, pues ahora es mucho más sencillo obtener libros y otros materiales escritos en soportes electrónicos.

Sin embargo, esos dos métodos no son ni mucho menos excluyentes entre sí y en realidad se complementan recíprocamente. En los años 80 y 90 se produjeron avances radicales en informática y electrónica. Ahora, en efecto, tenemos capacidad de producir materiales en braille en cantidades muy superiores y a costes bastante más reducidos. Contamos con programas adecuados que hacen posible la presentación en Braille de la misma información de un fichero informático. Existen actualmente recursos numerosos que constituyen un indudable avance respecto a lo que había, pero a veces para las personas con discapacidad visual muchos de estos progresos tecnológicos han abierto caminos que antes estaban vedados. Ahora, por ejemplo, es posible almacenar una cantidad enorme de información en un CD-ROM, en un DVD o en tarjetas muy pequeñas ya disponibles y accesibles para una cifra creciente de personas con discapacidad visual usuarios de computadoras.

Internet brinda igualmente horizontes nuevos a los que no vemos y utilizamos una computadora con las adaptaciones adecuadas. Leer el periódico diario ya no es para las personas ciegas un sueño utópico. En cualquier caso, es cierto que estas innovaciones no disminuyen en nada los puntos positivos del Braille. Contribuyen verdaderamente a reforzar sus méritos. Lo ideal ahora es combinar el Braille y la síntesis vocal cuando se usa una computadora, en los casos en que manejamos información.

Universalidad del Braille

Aunque el número de personas ciegas que utilizan el braille sea pequeño en términos relativos, debemos considerarlo genuinamente universal, ya que actualmente se emplea en todos los idiomas del mundo, incluidos el chino, el japonés y el árabe. En los últimos años, se ha aplicado a algunas lenguas, por ejemplo, el guaraní, hablado ampliamente en muchas zonas de Paraguay, el tibetano y el dongkha, una de las lenguas oficiales de Bután. En África, el braille se ha adaptado para su uso en el kinyarwanda y el kirundi, los idiomas oficiales de Ruanda y Burundi respectivamente.

El Consejo Mundial del Braille, creado por la UNESCO en 1950, desempeñó un papel fundamental en la aplicación del Braille a lenguas escritas de todo el mundo. Llevó a cabo una labor muy importante en conservar la uniformización de ciertos signos en diversos idiomas y realizó una aportación importante para que el braille se utilizase en lenguas menos extendidas que el inglés, francés o español. El entonces presidente de ese Con-

sejo, Sir Cluta Mackenzie, publicó la obra "El Braille en el Mundo" en 1953, libro magnífico en el que se establecen principios generales y se incluye un repertorio de los alfabetos braille que se conocieron entonces.

En fechas posteriores, el Consejo Mundial del Braille pasó a formar parte, primero del Consejo Mundial para la Promoción social de los Ciegos (WCWB), y luego, tras su fundación en 1984 de la Unión mundial de Ciegos (WBU).

La informática ha impulsado la realización de reformas en muchas áreas lingüísticas y en idiomas concretos. Estos cambios se han efectuado sin tener en cuenta la realidad de otras lenguas y sin la intervención de una autoridad universal, lo cual ha tenido como consecuencia que ahora haya menos uniformidad que antes en el uso de algunos signos de puntuación, por ejemplo, los paréntesis, incluso entre lenguas relativamente próximas, pienso en el inglés, el francés y el español. Existen muchas variantes entre idiomas para representar la omnipresente arroba (@) en las direcciones electrónicas.

Somos muchos los que pensamos que la unificación es un objetivo deseable, pero esa meta no se logra fácilmente si conlleva renunciar a símbolos que uno ve como óptimos en nuestro propio idioma. Ya disponemos de un código Braille internacional, pero la Unión Mundial de Ciegos tiene ante sí una tarea muy importante en la unificación y difusión del mismo.

Luis Braille (1809-1852)

1809: Luis Braille nace el 4 de enero en Coupvray, pequeña localidad situada al Este de París.

1812: a los tres años, se hiere en un ojo con una lezna jugando en el taller de guarnicionero de su padre. La infección pasa al otro ojo y Luis pierde totalmente la vista.

1819: Luis ingresa en el Instituto Real de Jóvenes Ciegos, fundado en 1784 por Valentin Haüy. Permaneció 24 años en ese establecimiento, primero como alumno y luego como profesor.

1820: Luis toma el primer contacto con la "Escritura nocturna", desarrollada para el ejército por el capitán de artillería Nicolas-Marie-Charles Barbier. Luis estudia ese sistema; introduce en él algunas mejoras y desarrolla su propio método, que concluye en 1825 cuando tenía sólo quince años.

1827: Luis Braille se convierte en profesor en el Instituto Real de Jóvenes Ciegos. Enseña allí gramática, historia, geografía, aritmética, álgebra, geometría, piano y violoncello.

1829: se publica la primera versión de su método. La segunda, con algunas mejoras, aparece ocho años más tarde y ya contiene el código Braille que conocemos ahora.

1852: Luis Braille, a los 43 años, fallece de tuberculosis. Se lo entierra en Coupvray, población donde la casa en que nació es hoy museo.

1952: Los restos de Luis Braille se trasladan al Panteón de Hombres Ilustres de París, situado no muy lejos del Instituto de Jóvenes Ciegos, en el que pasó la mayor parte de su vida.



Concursos y Competencias con Braille

Nancy Niebrugge
Instituto Braille de América, Los Ángeles, CA
NNNiebrugge@brailleinstitute.org

La competencia es una manera divertida e interesante de motivar y lograr la participación de los estudiantes en cualquier área física o académica. Las competencias se utilizan mucho en la escuela y la sociedad para generar motivación y reconocer el esfuerzo en el trabajo. Algunas competencias se realizan en equipos, otras de manera individual. En algunas, los participantes compiten contra otras personas, en otras, deben esforzarse por dar lo mejor de sí, compitiendo contra ellos mismos.

Este año, más que en años anteriores, se han organizado diversos concursos y competencias de lectura y escritura en braille, con motivo del aniversario del nacimiento de Louis Braille. Algunos eventos se realizan de manera permanente, mientras que otros son exclusivos de este aniversario especial. Algunas de las competencias de este año se han realizado en los Estados Unidos (http://www.brailleinstitute.org/about_the_braille_challenge y http://www.nfb.org/nfb/NOPBC_Braille_Readers_Are_Leaders.asp), Canadá (http://www.canadianbrailleauthority.ca/en/braille_challenge.php), Japón (http://www.jp.onkyo.com/braille_essay2007/), Noruega e Irlanda.

En este artículo nos centraremos en una en particular: "The Braille Challenge®" (El Desafío Braille), una competencia de nivel académico patrocinada por el Instituto Braille. Este concurso, de dos etapas, fue pensado para motivar a los estudiantes ciegos a profundizar su estudio del braille, premiando sus logros con un fin de semana repleto de eventos divertidos y desafiantes. En la ronda preliminar, los maestros, las escuelas y los distintos organismos alientan a los estudiantes a realizar el examen inicial de múltiples habilidades en forma individual o a través de una competencia regional grupal. Los exámenes de la ronda preliminar son enviados de vuelta al Instituto Braille, donde se los califica.

Los mejores estudiantes de cada uno de los cinco grupos de edad son invitados a Los Ángeles, en donde participan de una competencia de todo un día frente a frente, en categorías como "ortografía", "lectocomprensión", "revisión», "velocidad y precisión" y "lectura de tablas y gráficos". Los exámenes de este día de competencia se califican en el lugar. El día culmina con un banquete estelar, en el que los niños son las "estrellas", y se anuncian los ganadores y los mejores resultados de cada grupo de edad, a quienes se les otorgan premios de los patrocinadores del concurso (puede verse la lista de patrocinadores de The Braille Challenge® en el sitio web que se menciona más arriba).

Los organizadores de The Braille Challenge® consideran que este evento ofrece valiosas oportunidades para que estudiantes y maestros trabajen juntos y motivados, y puedan aumentar el dominio de la lectura y escritura en braille y reconocer sus logros. Además, en estos años, los organizadores han identificado los siguientes beneficios inesperados:

- Los estudiantes han expresado que ésta es una oportunidad para conectarse y entablar amistad con otros lectores de braille de América del Norte. Un participante expresó: "Fue fabuloso conocer a los otros chicos. Todo el fin de semana fue muy divertido".

- Los padres de los concursantes pueden ver a sus hijos destacarse en actividades de lectura y escritura, y conocer a otros padres y niños que festejan con entusiasmo sus logros en el uso del braille. El padre de una participante escribió: "Como padre de una niña ciega, fue maravilloso ver los grandes logros y el futuro brillante de los participantes mayores. Sé que (mi hija) puede hacer todo lo que se proponga, pero verlo hecho realidad en los niños mayores realmente me impactó. En cuanto a mi hija, no era consciente de sus avanzadas habilidades para el braille. Siempre me he sentido orgulloso, pero ahora siento la necesidad de golpearme en el pecho y contarle a todo el mundo sobre sus logros».

- Las escuelas y comunidades de origen de los concursantes pueden celebrar los logros de sus estudiantes que leen braille, y aprender más sobre este sistema. Muchos participantes son mencionados en los periódicos locales, donde se invita a todos a unirse a la competencia de Los Ángeles.

Creemos que alentar a los estudiantes de braille a través de este desafío anual es una excelente oportunidad para que maestros, padres y niños puedan demostrar la importancia de las habilidades de lectura y escritura en braille.

Homenaje a Louis Braille:
Mi travesía por la vida con su escritura

Hans-Eugen Schulze
Dr. Schulze, juez retirado, Tribunal Federal de Apelaciones de Alemania

En abril de 1928, a los seis años, comencé primer grado de la escuela para ciegos de Soest. Frente a mí, una pauta metálica con palabras escritas en braille. Allí aprendí a leer y escribir en braille. En mi página de inicio, www.ma-ha-schulze.de, en "Nicht verzagen, sondern wagen - praktische Ratschläge für Altersblinde", capítulo 4.1., encontrarán información sobre el modo en que se escribe y lee en braille, y sobre cada letra en particular.

Las "contracciones del alemán en braille" se introdujeron en 1932. En 1936, se introdujeron la taquigrafía, la música en braille y códigos posteriores para la matemática y la química, además de contracciones para el francés y el inglés.

En 1936, la educación escolar constaba sólo de ocho años. En Soest, estudié durante tres años taquigrafía, manejo del teléfono y reparación de sillas de mimbre. Esta última habilidad fue útil luego en 1961, cuando trabajé como asesor de Christoffel Blindemission en la organización de capacitaciones vocacionales en países en vías de desarrollo. Todo en la vida sucede por una razón, aunque a veces tardemos en reconocerlo, o no podamos reconocerlo nunca. Mi ceguera también tenía un propósito, como mencioné al principio de mi página.

En 1939 comencé a trabajar para el tribunal regional de Dortmund. Registraba dictados en una estenotipia, que permite escribir el texto en pequeñas tiras de papel. Luego escribía el texto completo con una máquina de escribir. Dado que las sentencias que me dictaban consistían principalmente en hechos, y surgían en las audiencias regulares, sentía que yo podría también elaborarlas, por lo que decidí estudiar Derecho. Con la ayuda de libros en braille, comencé a prepararme para el examen de admisión del Carl-Strehl School, del German Blindenstudienanstalt. Todavía me cuesta comprender cómo pude dejar mi trabajo en el tribunal regional el 31 de enero de 1944, dada la gran escasez de personal, consecuencia de la Segunda Guerra Mundial. En abril de ese año, me mudé a Marburg y terminé mis estudios en 1945.

Luego enseñé braille a los veteranos de guerra que habían quedado ciegos. Desde enero de 1946, al reiniciarse las actividades de la universidad, me dediqué a estudiar Derecho y Economía Política. Tomaba nota de las presentaciones, si era necesario, en la estenotipia, y luego las convertía en texto completo. La estenotipia también resultó muy útil durante todos mis exámenes.

De todas formas, escribía en braille todos los trabajos de clase, los exámenes públicos, mi tesis y luego mis sentencias, al trabajar como juez. El material preliminar también lo recopilaba en braille. Esto muchas veces suponía acumular una gran cantidad de hojas durante mi trabajo en la Corte Suprema Federal. También redacté la mayor parte del material que se encuentra en mi página de inicio, además de numerosos artículos en «Horus» y otras revistas en braille para personas ciegas.

En el tribunal provincial, usaba la estenotipia para recoger las declaraciones de las partes involucradas y los testigos. También la usé durante mi retiro para anotar las minutas de las reuniones de la comisión de la asociación evangélica de personas ciegas y con discapacidad visual de Baden-Württemberg, y en el centro de adultos mayores de mi comunidad.

Ya no leo libros ni revistas en alemán, excepto por "Geistig fit", en braille. Prefiero escucharlos. Todavía leo revistas en braille contraído en inglés de India y Sudáfrica, y suelo completar algunos ejercicios de un libro de gramática inglesa para estudiantes avanzados de braille, para mantenerme mentalmente activo. A partir del próximo año, pienso refrescar mis conocimientos del latín, con el mismo propósito.

En la cama, al hacer ejercicio, durante la misa o mientras viajo, suelo pensar en alguna tarea que aún no haya completado. Por eso siempre tengo una pauta de braille a mano, en particular, una pauta y un punzón del tamaño de una postal. La pauta está compuesta por una placa base con orificios marcados, cada uno con seis muescas, que componen los puntos del braille. Sobre ella se coloca el papel, sobre el que se sujeta la tapa con seis "celdas". El punzón, un dispositivo metálico similar a un lápiz, se utiliza para perforar puntos en las celdas. El punzón se coloca en la palma de la mano, y se sujeta con el dedo índice. Como estoy acostumbrado a usar la estenotipia, escribo con mucha velocidad con la pauta y el punzón. El braille se escribe de forma inversa, de derecha a izquierda, y luego se lee con los dedos, de izquierda a derecha.

En 1954 tuve una experiencia inolvidable. Dos años antes, en ocasión del 100.° aniversario de su muerte, los restos de Louis Braille habían sido trasladados al Panteón de París. Con mi esposa, nos dirigimos allí, y pasamos varios minutos frente al protegido nicho en el que está su sarcófago.

Nota del editor:
Para comunicarse con el autor, puede utilizarse la página de contacto del sitio web www.ma-ha-schulze.de.

Noticias de Deafblind International

Eileen Boothroyd, Directora de Información, Deafblind International
eileen.boothroyd@sense.org.uk

Hemos tenido un año muy agitado, con mucho trabajo para poder apoyarnos unos a otros. Muchos miembros de todo el mundo están tratando de sobrellevar la dura caída de la economía mundial. Nuestro principal objetivo ha sido encontrar la manera de garantizar que los más desamparados de la sociedad no sean los más perjudicados por esta situación.

A pesar de estas preocupaciones, hemos podido realizar muchas de las actividades planificadas. El último otoño, tres de nuestras redes organizaron eventos sumamente exitosos, con el objetivo de difundir nuevas habilidades y ampliar la conciencia de una audiencia cada vez mayor.

La Red de Comunicaciones ha estado a cargo de algunos de los más destacados pensadores del área, quienes se han reunido todos estos años para tratar los desafíos comunicacionales de niños con sordoceguera congénita que han identificado en su trabajo. Su objetivo ha sido compartir pensamientos, encontrar soluciones útiles y transmitir sus ideas a otras personas. Han producido una serie de cuadernillos muy valiosa y práctica sobre su trabajo. Luego de haber vendido todos los ejemplares durante una conferencia en Inglaterra, el grupo ahora se prepara para un seminario completo de capacitación que se realizará en París el año próximo.

Los miembros de DbI interesados en la sordoceguera adquirida se reunieron en Bergen, Noruega, durante el seminario semestral. Bajo el lema de "Actividad, habilidad y participación", los oradores y los talleres trataron temas relevantes para personas de todas las edades, incluidos los ancianos. Se debatió sobre empleo, comunicación y el Síndrome de Usher. Esta red convoca a muchos profesionales, muchos de ellos con alguna discapacidad sensorial. La Unión Europea de Sordociegos se reunió durante el seminario; se han establecido vínculos para continuar con esta positiva colaboración. Manténganse al tanto de los detalles de la próxima reunión, que tendrá lugar en Aalborg, en 2010.

Nuestra actividad final se centró en las personas con sordoceguera y en sus familias y amigos. Ellos la organizaron. Usando el siempre vigente título "Escúchame", el grupo se reunió en Escocia. El evento tuvo un éxito rotundo gracias a la combinación de grandes oradores tratando temas que las familias habían sugerido con diversión y juegos, de los que todos disfrutaron. Se entablaron nuevas amistades, con la promesa de mantener siempre el contacto.

Por último, DbI participará de la Conferencia Europea en Italia, en septiembre. Serán todos bienvenidos. Si están interesados, ¿por qué no nos acompañan?

Estudio sobre la adquisición de las habilidades de escritura en braille en estudiantes principiantes con discapacidad visual y que usan la máquina braille y la pauta como dispositivos asistivos

Smriti Swarup y **Sujata Bhan**
Centro de Educación Especial, Universidad de Mujeres de SNDT
Juhu Campus, Mumbai – 400 049, India

Introducción

Dado que cada vez más niños con discapacidad visual tienen acceso a la educación regular, temas como velocidad de lectura y escritura, y niveles comparativos de alfabetización están llevando a los educadores a reexaminar la educación temprana mediante la alfabetización en braille. Aprender con una pauta y un punzón significa que el niño con discapacidad visual tardará varios años más en alcanzar un nivel de alfabetización comparable al de sus pares. Si bien la máquina braille es un instrumento de escritura más veloz, la pregunta de los educadores es si facilita la adquisición del braille más que la pauta y el punzón. Este estudio se realizó para analizar la diferencia en la velocidad de adquisición de la escritura en braille entre estudiantes que utilizan pauta y punzón, y los que usan la máquina braille. La muestra para este estudio se extrajo de una escuela local para niñas ciegas de Bombay, India, que estudian en la sección Montessori. El rango de edad de las estudiantes fue de 6 a 11 años. Ninguno de los estudiantes había escrito en una máquina braille antes de este estudio. Se realizó una observación sistemática de cada niña, en el entorno natural de una clase, de 2 a 3 horas por día, durante seis semanas.

Descripción de la muestra

El caso 1 estuvo expuesto al uso de la pauta y el punzón durante dos semanas, antes de que comenzara el estudio. Su nivel de desempeño consistía en sólo presionar el punzón contra la pauta, sin reconocer letra alguna.

El caso 2 estuvo expuesto al uso de la pauta y el punzón durante un mes aproximadamente. Su nivel de desempeño consistía en escribir sólo la primera letra del alfabeto.

El caso 3 utilizó la pauta y el punzón para escribir en braille durante unos cuatro meses antes de que comenzara el estudio. Por ende, se sentía cómoda usando la pauta y el punzón.

Su nivel de desempeño le permitía escribir en braille casi 17 letras del alfabeto.

El caso 4 utilizó la pauta y el punzón para escribir en braille durante unos cuatro meses antes de que comenzara el estudio.

Su nivel de desempeño le permitía escribir en braille 10 letras del alfabeto. Esta niña trabajó con pauta y punzón durante cuatro semanas antes de que se la introdujera a la máquina braille, en la quinta semana.

El caso 5 se encontraba en la misma clase que el año anterior. Había estado usando la pauta y el punzón alrededor de un año y medio. Nunca había estado expuesta a la máquina braille. Le faltaba motivación y le costaba incorporar ciertos conceptos.

Su nivel de desempeño en braille se resumía a conocer tres letras. Ninguno de los estudiantes había escrito en una máquina braille antes de este estudio.

Antes de iniciar el estudio, se observaron y evaluaron las habilidades previas al conocimiento de braille de cada estudiante. Se concluyó que todas las estudiantes habían adquirido un buen nivel de habilidades previas al braille.

Procedimiento

Usando un diseño múltiple de referencia, se continuó con las observaciones de referencia (A) de todos los estudiantes que utilizaban pauta y punzón hasta que se les dio una máquina braille (B) a cada uno de ellos, en tiempos variables. Se comparó el desempeño de referencia de todos los casos con el desempeño obtenido durante y después de la intervención. Cuando se inició la intervención con el caso 1, continuó la observación de referencia de las demás estudiantes. Al momento en que comenzó la intervención con el caso 2, la observación de intervención continuó en los casos 1 y 2, mientras que en los casos 3, 4 y 5 continuó la observación de referencia. En las 6 semanas de duración del estudio, el caso 1 trabajó con pauta y punzón por 1 semana y con la máquina braille durante 5 semanas, mientras que el caso 5 trabajó con pauta y punzón 5 semanas y con la máquina braille 1 semana. Se comparó el desempeño de referencia de todos los casos con el desempeño obtenido durante y después de la intervención.

Se realizó un análisis cruzado de casos con las cinco estudiantes, teniendo en cuenta los siguientes parámetros seleccionados para el estudio:

1 calidad de las celdas
2 velocidad de escritura
2 precisión en la escritura
3 nivel de adquisición de letras y palabras

1. Calidad de las celdas:

a) Regularidad de la celda: Se refiere a la prolijidad de la letra grabada. Se consideraba error si la letra grabada estaba tan presionada que no podía sentirse con las yemas de los dedos, o si las letras habían sido grabadas con presión excesiva como para romper el papel.

b) Espacios entre las letras marcadas: Cada espacio incorrecto (no dejar espacio entre dos letras, o dejar espacios de más) se consideraba un error.

c) Posición de las líneas marcadas: Si las letras no estaban en línea recta, se consideraba un error.

2. Velocidad de escritura:

Número total de letras escritas: Número total de letras escritas en un lapso determinado (15 minutos), sin importar el nivel de corrección.

3. Errores en la escritura:

a) Formación incorrecta de las letras

b) Omisión de letras

c) Sustitución por otra letra

4. Nivel de adquisición:

Nuevas letras/palabras aprendidas en una semana

Resultados

Se realizó un análisis cruzado de casos de las cinco estudiantes en cuanto a los parámetros seleccionados para el estudio, calidad de las celdas, velocidad de escritura, errores en la escritura y nivel de adquisición.

El parámetro Calidad de las celdas mostró un buen desempeño del caso 1 en los tres indicadores de calidad. En lo que respecta al caso 2, se observó una mejora en el desempeño en cuanto a Regularidad y Posición de las líneas. Sólo disminuyó el desempeño en el parámetro Espacios. El caso 3 mostró un mejor desempeño después del inicial aumento en los errores en cuanto a Regularidad y Espacios. Su desempeño en Posición de las líneas fue irregular. La Calidad de las celdas del caso 4 arrojó un notorio avance en Regularidad de los puntos. En cuanto a Espacios y Posición de las líneas, el desempeño fue el mismo que durante la fase de referencia. El caso 5 mantuvo su desempeño en Regularidad y Posición de las líneas, pero tuvo una baja en Espacios.

Los casos 1 y 2 revelaron una marcada mejoría en velocidad de escritura, mientras que el 3, el 4 y el 5 mantuvieron el mismo nivel que el desempeño de referencia.

Los errores en la escritura son un determinante importante de la alfabetización en braille; todas las estudiantes, excepto el caso 5, mejoraron su desempeño o lo mantuvieron igual después de que se introdujera la máquina braille.

Los casos 1 y 2 mostraron un desempeño bueno o mejor con la máquina braille, mientras que el 3 y el 4 pudieron mantener el mismo ritmo de aprendizaje durante la semana en que se introdujo la máquina. Dado que ninguna de las estudiantes había estado expuesta antes a la máquina braille, la habilidad para aprender letras nuevas sin ninguna interrupción en el ritmo es un dato positivo en lo que respecta a la facilidad de uso de este instrumento de escritura. Sólo el caso 5 tuvo una caída en el desempeño al usar la máquina braille.

Conclusiones

- Todas las estudiantes, independientemente del tiempo que hubieran usado la máquina braille y del grado de dominio de la pauta y el punzón, mostraron un avance en las habilidades de escritura en braille.
- Las estudiantes a las que les costaba utilizar pauta y punzón aprendieron mucho mejor usando la máquina braille.
- Quienes habían desarrollado una buena habilidad con la pauta y el punzón tardaron más en adaptarse a la máquina braille. Pero una vez adquirida la habilidad con la máquina braille, mostraron avances o mantuvieron el desempeño.
- En todas las estudiantes, la calidad de las celdas fue superior con la máquina braille que con la pauta y el punzón.
- La regularidad de los puntos mejoró notablemente con el uso de la máquina braille, en todos los casos. Una mayor calidad en las celdas del braille aumenta las posibilidades de que los estudiantes perciban lo que han escrito y puedan fortalecer sus habilidades de lectura.
- Encontrar una línea, mantener una línea recta y dejar espacio entre letras resultó más difícil con la pauta que con la máquina braille.
- La velocidad de escritura mejoró y se redujeron los errores de ortografía con la máquina braille.

La velocidad de aprendizaje aumentó llamativamente en aquellas estudiantes a las que más les costaba aprender con pauta y punzón. Como podían usar la máquina braille con más facilidad, en comparación con la pauta y el punzón, las estudiantes pudieron concentrarse en la adquisición de letras nuevas, y muchas avanzaron hasta escribir palabras completas. La transición de las estudiantes que eran eficaces en el uso de la pauta y el punzón al uso de la maquina braille fue posible sin ninguna alteración en el aprendizaje.

Los maestros de la clase Montessori llegaron a la conclusión de que el uso de la máquina braille mejoró significativamente la velocidad de adquisición de la lectura. Ellos consideran también que usar la máquina mejoraría el proceso de aprendizaje y la alfabetización en braille.

El estudio, por ende, resalta el valor de la máquina braille como herramienta para promover el aprendizaje temprano de habilidades de escritura en braille, lo que aumentará la habilidad de los estudiantes para alcanzar la alfabetización a una edad comparable a la de sus pares con visión. La transición a la pauta y el punzón, cuando los niños ya saben escribir en braille, es una opción viable para la mayoría de los estudiantes, ya que les acerca herramientas flexibles para usar más adelante o durante la adultez.

Bibliografía

1 American Foundation for the Blind (1996). Estimated number of adult braille readers in the United States. Journal of Visual Impairment and Blindness, 90(3), 287-289.

2 Best, J. W. &Kahn, J. V. (2000). Single subject experimental research, Research in education, 7th ed. Prentice hall of India, N.Delhi, 165-180.

3 Busse, R. T., Kratochwill, T. R., & Elliott, S. N. (1995). Meta-analysis for single-case consultation outcomes: Applications to research and practice. Journal of School Psychology. 33, 269 – 285.

4 Castellano, C. (2005). Making It Work: Educating the Blind/ Visually Impaired Student in the Classroom. Retrieved on June 25, 2008, URL: http:www.nfb.org/images/nfb/publication/fr06sum13.htm

5 Danielson, E. & Lamb, G. (1983). Beginning reading/writing for braille or print readers: A teacher's guide to the psycholinguistic viewpoint. Melbourne: Royal Victorian Institute for the Blind.

6 Goodman, K. (1973). The psycholinguistic nature of the reading process. Detroit: Wayne State University Press.

7 Gresham, F., McIntyre,L.L., Olson-Tinker, H., Dolstra, L., McLaughlin, V. & Van, M.(2004). Relevance of functional behavioral assessment research for school based behavioral intervention and positive behavioral support. Research in Developmental Disabilities, 25, 19-37.

8 Kundu, C.L. (2000). Status of Disability in India, Rehabilitation Council of India, New Delhi.

9 National Sample Survey Organization (NSSO-1992), A Report on Disabled Persons. New Delhi: NSSO.

IBSA mira hacia el futuro

El 3 y 4 de abril de 2009, la Federación Internacional de Deportes para Ciegos (IBSA) realizó su VIII Asamblea General, en Antalya, Turquía. IBSA realiza cada cuatro años su Asamblea General, en la que nuestros miembros tienen la posibilidad de reunirse y conocer las tareas que están llevando a cabo otras organizaciones y países del mundo para fomentar el deporte y la actividad física entre personas ciegas, con discapacidad visual o sordoceguera. Es durante esta reunión que organizamos nuestras elecciones. Para conocer los resultados de las elecciones, consulte **www.ibsa.es**.

En Turquía, se acordó que IBSA enfrentará varios desafíos clave durante los próximos cuatro años. IBSA es conciente de los cambios que se están produciendo en el área del deporte y la ceguera en todo el mundo. Por lo tanto, estamos trabajando por alcanzar un nivel profesional en nuestra organización que nos permita responder mejor a las necesidades de nuestros interesados. Con esto en mente, se están analizando distintas opciones que nos permitan tener una oficina permanente. Como siempre, continuamos prosperando gracias a la experiencia de voluntarios altamente comprometidos de todo el mundo. No obstante, por momentos es evidente que estos expertos no tienen la posibilidad de alcanzar su máximo potencial debido a los requisitos administrativos que muchas veces deben cumplir. Contar con una oficina permanente nos permitirá tener un punto central donde interactuar con nuestros miembros y nuestros colaboradores del área del deporte y la ceguera. Además, nuestro personal nos permitirá aumentar la capacidad de ofrecer asesoramiento administrativo a los voluntarios de liderazgo y los voluntarios de los programas.

Durante el próximo año trabajaremos en un proceso integral de planificación estratégica. Como resultado clave de este proceso de planificación, renovaremos nuestros estatutos y nuestra estructura organizativa para garantizar que estén actualizados y respondan a las necesidades de nuestros atletas, miembros y colaboradores.

Durante la conferencia técnica sobre deportes, se pudo disfrutar de una presentación sobre el nuevo código de clasificación de la visión. Estamos en una época muy importante para los deportes para personas ciegas. Con el sistema anterior, la clasificación de la visión era un proceso médico. La agudeza visual o los campos visuales de un atleta se medían según el tipo de afección visual que tuviera. La agudeza visual se mide con exámenes que muchos hemos realizado, como leer letras desde una tabla optométrica, a una distancia fija. Luego se realiza otro examen para medir el campo de visión del atleta (visión periférica).

Con el nuevo código de clasificación de la visión, el examen médico se realizará de todas maneras, pero se incorporará una evaluación funcional. Se considerará el modo en que la visión del atleta afecta su capacidad para practicar diferentes deportes. Tomemos en cuenta un atleta con campos extremadamente limitados, pero con una agudeza de casi 20/20. ¿En qué grado su falta de visión periférica podría afectar su capacidad para competir en arquería, en comparación con el esquí de travesía?

Como es de esperar al atravesar cambios tan significativos, IBSA debe enfrentar muchos desafíos, pero estamos ansiosos por trabajar con nuestros colaboradores del Comité Paralímpico Internacional (IPC) para garantizar que nuestros atletas ciegos sean tratados con equidad, y tengan la posibilidad de alcanzar la excelencia con este nuevo sistema de clasificación de la visión.

Durante la Asamblea General, Silvia Aldini recibió el premio Victor Ludorum en reconocimiento por todos sus años de servicio como tesorera de IBSA. Le deseamos lo mejor en su decisión de enfrentar nuevos desafíos.

Para obtener más información sobre deportes para ciegos, visite **www.ibsa.es,** o escriba a **ibsa@ibsa.es.**

Gary Steeves
Vicepresidente de IBSA

Columna de Padres

Susan LaVenture
Presidenta de la Asociación Internacional de
Padres de Niños con Discapacidad Visual
susan.laventure@perkins.org

La primera Conferencia Internacional sobre la Familia, "Familias que se conectan con familias", tendrá lugar en Costa Mesa, California, EE. UU., del 17 al 19 de julio de 2009.
Se espera que la conferencia reúna a 700 padres y niños de los Estados Unidos y el mundo. El programa incluye dos discursos principales, 40 talleres, 25 reuniones colaborativas para padres sobre afecciones de la visión y 40 exposiciones sobre recursos y tecnología.

Historia de una niña iraquí ciega. Associated Press.
La historia de una niña iraquí de 3 años que quedó ciega luego de la explosión de un coche bomba en 2006, en Bagdad, ha acaparado la atención de los medios. El reciente artículo "Niña ciega iraquí lucha a pesar de los ofrecimientos de ayuda" de Kim Gamel, de Associated Press, puede leerse en http://www.cleveland.com/world/index.ssf/2009/03/blind_iraqi_girl_struggles_des.html

El artículo es un relato de interés universal, que destaca el esfuerzo de la familia, y saca a la luz el problema de la falta de recursos, de intervención temprana y de servicios de educación especial para niños ciegos o con discapacidad visual de Iraq.

Noticias de Nueva Zelanda

Paul Manning
Parents of Vision Impaired NZ Inc

En Nueva Zelanda, PVI NZ ha estado muy ocupada trabajando para conseguir fondos adicionales del gobierno que permitan financiar recursos extra para maestros de la visión, llamados RTV en Nueva Zelanda. Gracias a una petición de nivel nacional, obtuvimos una recomendación del Comité Parlamentario de Selección Educativa de 30 RTV adicionales. Esperamos el anuncio para el 28 de mayo, cuando se anuncie el presupuesto.

La promoción para padres nos tiene ocupados. Lamentablemente, algunas escuelas todavía tienen el descaro de negarse a aceptar a nuestros niños. Aun sabiendo que esto va contra nuestras leyes y demás... Una triste actitud por parte de algunos directores y escuelas. Uno se pregunta cuándo acabará todo esto.

Este fin de semana tenemos nuestro primer Fin de Semana de Capacitación Nacional del año. Nuestros representantes regionales y los miembros de nuestro consejo directivo se reúnen para potenciar las capacidades y el respaldo. Mucho diálogo, mucho apoyo, mucha diversión…

Viajaré a Fiyi a finales de julio para respaldar a un grupo de apoyo para padres. Este evento está patrocinado por ICEVI de la Región Pacífico; PVI NZ está más que agradecida por esta oportunidad. Confío en que el grupo de padres de Suva pueda acoplarse a un grupo nacional de PVI. Deséenme suerte. La comunidad de padres con la que he trabajado en Fiyi es increíble, compartimos los mismos deseos y pensamientos respecto de nuestros hijos. El apoyo brindado por la Sociedad Fiyiana para Ciegos es impresionante, y es posible sólo gracias a las donaciones. Además me he enterado de que el sistema educativo estatal de Fiyi está a punto de garantizar que el programa Educación para Todos sea una realidad. Felicitamos a los educadores de Fiyi por semejante noticia, y por lograr este avance tan importante.

Opinión de los padres sobre la importancia de la promoción del braille y el apoyo para que nuestros niños utilicen braille

Angelette Akkermans
Organización Holandesa para Personas con Discapacidad Visual y sus Familias

En Holanda también celebramos los 200 años del aniversario de Braille. Como madre de un niño con discapacidad visual, me siento embajadora de su derecho de leer y aprender, y de tener acceso a la información de una manera en que pueda leerla. Desde 2000 soy asesora de libros especiales (adaptados), lo que abarca todo tipo de libros e información.

Mi hijo con discapacidad visual tiene ya 19 años. Es importante que como padres estemos siempre alertas, incluso si nuestros hijos son mayores, porque la mayoría de los servicios que ofrece el gobierno son creados por personas que no conocen nada de discapacidad visual.

En este momento, en Holanda tenemos libros escolares gratuitos para los estudiantes de la escuela secundaria. Sin embargo, los padres de los niños con discapacidad visual tienen que pagar por los libros especiales. Nos hemos dirigido al gobierno para recordarles que existe una ley sobre igualdad de derechos y sobre lo que debe desarrollarse.

Nunca dejamos de ser promotores de nuestros niños. También les hemos acercado información a funcionarios del gobierno, organizaciones humanitarias, etc. sobre lo que implica la discapacidad visual, y sobre las medidas que pueden tomarse.

Les informamos que pueden hacerse muchas cosas y que, como madre, deseo ser tratada como un igual. Dejemos que se muestren en un podio, o en una fotografía en los periódicos, sabemos que lo hicimos juntos.

Debemos creer siempre en las posibilidades de nuestros niños. No pueden...¿Lo han escuchado alguna vez? En Holanda tenemos una mamá fabulosa. Se llama Dorine in ’t Veld. Ella y su hijo ciego, Tim, son maravillosos. Entre otras cosas, han colocado a la matemática en la agenda de temas de Holanda y Europa. Se puede consultar su sitio web (www.dvlop.nl) o enviarle un correo electrónico para conversar sobre distintos asuntos. Ella puede saber cómo manejarlos.

LLAMADO A PRESENTACIÓN DE PONENCIAS

13ª Conferencia Mundial del ICEVI

ICEVI 13th World Conference - 2010 Jomtien, Thailand

Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual



Cómo lograr la Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual: Estrategias y Desafíos

Del 9 al 13 de agosto de 2010
Hotel Ambassador City, Jomtien, Tailandia

Organizaciones Anfitrionas

Thai Blind Union (Unión de Ciegos de Tailandia) y
Foundation for the Employment Promotion of the Blind –FEPB
(Fundación para la Promoción del Empleo de Personas Ciegas)
de Tailandia

Comité Organizador

Presidente
Pecharat Techavachara, Unión de Ciegos de Tailandia

Miembros
Ministerio de Educación
(División de Asuntos Especiales, Oficina de la Comisión de Educación Superior, Facultad de Ratchasuda – Universidad Mahidol, Universidad de Suan Dusit Rajabhat, Universidad de Burapha, División de Educación Especial, Centro de Educación Especial del Instituto Politécnico de Nakornluang)
CBM CEARO, Programa Internacional Hilton/Perkins, Fundación para la Promoción del Empleo de Personas Ciegas, Fundación Caulfield para Personas Ciegas, Asociación Tailandesa de Personas Ciegas, Asociación de Ciegos, Asociación de Mujeres Ciegas de Tailandia, Fundación Cristiana para las Personas Ciegas de Tailandia, Fundación para las Personas Ciegas de Tailandia, Consejo de Personas con Discapacidad de Tailandia.

Comité de Programa

Presidente
Jill Keeffe

Miembros
Larry Campbell
Benja Chonlatanon
Kathy Huebner
Elly Macha
M.N.G. Mani
Lucia Piccione

Mensaje del Presidente



Con gran satisfacción y en nombre del Comité Ejecutivo de ICEVI los invito a participar de la 13ª Conferencia Mundial y Asamblea General que se realizará en agosto de 2010 en Jomtien, Tailandia.

El movimiento global EDUCACIÓN PARA TODOS nació en 1990 en Jomtien, Tailandia. ICEVI se complace en realizar su 13º Conferencia Mundial en el mismo lugar donde se creó la famosa iniciativa EDUCACIÓN PARA TODOS (EPT). Jomtien nos brinda un bello e histórico escenario donde reflejar el tema del acceso global a la educación para todos los niños con discapacidad visual, 20 años después que UNICEF, UNESCO y el Banco Mundial se propusieran crear un mundo donde todos los niños tengan acceso a su derecho básico a la educación.

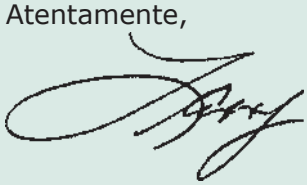
A partir del lanzamiento de la Campaña Global sobre Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI) en 2006, se han registrado grandes progresos pero aún queda mucho por alcanzar. La 13º Conferencia Mundial les brindará a los educadores, padres y personas con discapacidad visual de todo el mundo la oportunidad única de identificar y planificar estrategias para mejorar la equidad y calidad educativa.

Nos complace saber que Jill Keeffe ha aceptado ser Presidente del Comité de Programa y esperamos que muchos de ustedes respondan al "Llamado a Presentación de Ponencias" enviando un resumen para ser evaluado.

Conozco y he trabajado durante muchos años con algunos de los miembros del Comité Organizador y puedo asegurarles que este grupo hará todo lo posible para recibirlos cálidamente y para que tengan una experiencia inolvidable en Tailandia.

Espero poder darles la bienvenida en la 13ª Conferencia Mundial para trabajar juntos en el desarrollo sostenido de ICEVI y la Campaña Global EFAVI.

Atentamente,



Larry Campbell
Presidente de ICEVI

Invitación del Comité de Programa



En nombre del Comité de Programa de la 13ª Conferencia Mundial de ICEVI, me complace presentarles este Llamado a Presentación de Ponencias, para que envíen un resumen hasta el 31 de octubre de 2009.

El tema principal de la conferencia, «Cómo lograr la Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual: Estrategias y Desafíos,» refleja los fundamentos de la Campaña Global conjunta de ICEVI y la Unión Mundial de Ciegos. Esta importante campaña confirma la equidad educativa para todos los niños con ceguera o baja visión y está avalada por la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad de Naciones Unidas. Lo que hoy necesitamos es consolidar nuestras estrategias para abordar los desafíos que implica la equidad educativa.

Para desarrollar este tema general, el Comité de Programa está buscando presentaciones de calidad en forma de:

- presentaciones que inviten a la reflexión y que muestren prácticas o investigaciones innovadoras
- talleres interactivos
- presentaciones de posters
- presentaciones en video

Esperamos recibir su resumen para que sea evaluado hasta el 31 de octubre de 2009.



Jill Keeffe
Presidente del Comité de Programa



Objetivos de la Conferencia

El tema de la conferencia es **«Cómo lograr la Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual: Estrategias y Desafíos,»** y los objetivos son:

- Promover el diálogo al más alto nivel sobre los asuntos internacionales que reflejan los puntos más importantes del tema de la conferencia.
- Facilitar el intercambio de percepciones, experiencias, prácticas e investigaciones durante las interacciones formales e informales.
- Brindar una visión internacional actual de la igualdad de acceso a la educación de niños y jóvenes con discapacidad visual.
- Permitir a los participantes escuchar, hacer preguntas y trabajar junto a expertos respetados internacionalmente en el campo de la discapacidad visual en relación al tema de la conferencia.

Áreas temáticas

El Comité de Programa los invita a preparar un resumen que contemple una de las siguientes áreas temáticas:

- Acceso a las Tecnologías de la Información. Tecnología Adaptada o Asistiva.
- Acceso a áreas curriculares y extra-curriculares
- Modelos Alternativos de Educación para Adultos Jóvenes
- Concietización sobre Educación
- Cómo crear Equidad Educativa para Mujeres y Niñas
- Intervención Temprana
- Innovaciones en la Provisión de Servicios de Apoyo
- Prácticas de Educación Inclusiva
- Inclusión de Niños con Discapacidad Visual y Discapacidades Asociadas
- Uso Innovador de los Recursos de la Comunidad
- Habilidades de la Vida Diaria incluyendo Orientación y Movilidad y Habilidades Sociales
- Servicios de Baja Visión
- Alianzas Nacionales y Regionales
- Preparación del Personal - Educación para Maestros y otros Profesionales
- Abordaje del Analfabetismo en Personas Adultas con Discapacidad Visual
- Trabajo con la Familia

En el formulario para la presentación del resumen, se le solicitará que determine su área temática y el tipo de presentación. Por ejemplo,

Área temática : **Intervención Temprana**
Tipo de Presentación : **Poster**

Descripción de las Presentaciones del Programa

El Comité de Programa ha establecido para la presentación de los resúmenes 4 tipos de formatos para las sesiones paralelas. Estos son los tipos de formatos:

1. Presentación de ponencias

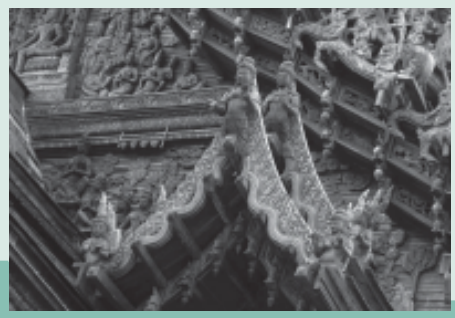
Se le solicita que envíe un resumen, de no más de 200 palabras, describiendo la presentación de aproximadamente 15 - 20 minutos de duración. Todos los resúmenes deben estar vinculados a una de las áreas temáticas. Ejemplo: Prácticas de Educación Inclusiva – "Factores que contribuyen a una efectiva inclusión de niños con discapacidad visual en la escuela primaria". Cada sesión paralela tendrá una duración de 90 minutos e incluye generalmente tres presentaciones. El Comité de Programa agrupará las presentaciones sobre temas similares.

2. Presentación de Posters

Un Poster ofrece la oportunidad de presentar resultados de investigaciones, proyectos especiales, descripción de programas, materiales o equipamiento educativo etc., de una manera informal. El/Los presentador/es tendrán un momento especial durante la conferencia en donde no habrá otras







presentaciones. Durante ese tiempo podrán hacer su presentación, interactuar con los participantes y contestar preguntas.

3. **Taller Interactivo**
   Un taller es una buena oportunidad para una sesión interactiva 'práctica'. Por ejemplo: 'Cómo enseñar Braille: Métodos Innovadores'. Como habrá más tiempo para los talleres, el resumen debe demostrar de qué manera la presentación se ajusta al criterio anterior.

4. **Presentación en Video**
   Esta es una oportunidad para presentar nuevos materiales a los participantes a través de medios visuales. La presentación debe durar aproximadamente 20 minutos, dejando 10 minutos para las preguntas.

Dispositivos Audiovisuales

El siguiente equipamiento se encontrará disponible para todas las presentaciones: proyector de diapositivas, video, DVD y retroproyector, proyectores de power point o similares.

Traducción

Habrá traducción simultánea de las presentaciones plenarias a los idiomas inglés, español, chino y tailandés. Tres sesiones paralelas tendrán dispositivos para traducción simultánea. Sin embargo, no será posible contar con traducción simultánea en los talleres interactivos. La traducción al español es financiada por ONCE de España.

Requisitos para el envío del Resumen

Por favor utilice el "Formulario Oficial para la Presentación de Resúmenes" **(en inglés)** para enviar su resumen a la Secretaría de ICEVI antes del 31 de octubre de 2009. El Comité de Programa le solicita que envíe su resumen a través de la página web en la siguiente dirección:www.icevi .org/13thWC/Abstract.php

Cuando prepare su resumen por favor:

- Utilice espacio simple
- Utilice un tipo de letra simple ej. Verdana o Arial
- No exceda las 200 palabras
- Controle que la información proporcionada sea correcta

El Comité de Programa solamente aceptará resúmenes escritos **en inglés**. Si es aceptado, el resumen aparecerá impreso de la misma forma que fue recibido.

Lugares Subvencionados

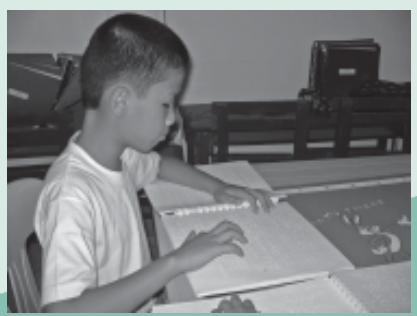
Se está formando un Comité de Becas y se están desarrollando las pautas para la distribución equitativa de los fondos limitados disponibles para ayudar a las personas que lo necesiten y lo merezcan, y que de otra manera no podrían participar en la conferencia. Del mismo modo que en la última conferencia, estos fondos serán administrados por los Comités Regionales de ICEVI. Para mayor información, ingrese al sitio web de ICEVI y lea los números siguientes de El Educador.

Inscripción

Por favor ingrese en el sitio web de ICEVI para obtener más información sobre la inscripción www.icevi.org/13thWC/Registration.php

Para mayor información, contáctese con:

Secretaría de ICEVI
3, Professors' Colony, Palamalai Road, S.R.K. Vidyalaya Post
Coimbatore - 641 020, Tamil Nadu, INDIA
Tel.: +91-422-2469104
Fax: +91-422-2693414
Correo electrónico: oficevi@vsnl.net,
oficevi@gmail.com


13ª Conferencia Mundial
del
Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual

Cómo lograr la Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual: Estrategias y Desafíos

Del 9 al 13 de agosto de 2010
Hotel Ambassador City, Jomtien, Tailandia

Organizaciones Anfitrionas:
Thai Blind Union (Unión de Ciegos de Tailandia**)** y
Foundation for the Employment Promotion of the Blind –FEPB (Fundación para la Promoción del Empleo de Personas Ciegas**)**
de Tailandia

INSCRIPCIÓN Y ALOJAMIENTO

INFORMACIÓN GENERAL

La 13ª Conferencia Mundial de ICEVI se llevará a cabo en el Hotel Ambassador City en Jomtien, Tailandia del 9 al 13 de agosto de 2010. La Conferencia se realizará del 9 al 12, mientras que la Asamblea General se desarrollará durante la mañana del 13 de agosto. La Thai Blind Union –TBU (Unión de Ciegos de Tailandia) y Foundation for the Employment Promotion of the Blind–FEPB (Fundación para la Promoción del Empleo de Personas Ciegas) serán los organizadores de la Conferencia y serán responsables de la inscripción y el alojamiento. La Secretaría de ICEVI administrará la entrega de resúmenes.

A continuación se detalla la información concerniente a la inscripción y alojamiento:

Cuota de Inscripción
La Cuota de Inscripción para la Conferencia es la siguiente:

	Tipo de Inscripción	**Participantes extranjeros (no tailandeses)**	**Participantes de Tailandia**
1	Inscripción Temprana (antes del 10 de marzo de 2010)	US $ 500	Thai Baht 10.000
2	Inscripción Regular (después del 10 de marzo de 2010)	US $ 600	Thai Baht 13.500
3	Acompañante	US $ 250	Thai Baht 6.000

La cuota de inscripción incluye el bolso de la conferencia, una copia de los resúmenes, los almuerzos, los refrigerios durante la mañana y la tarde, la recepción de apertura, la cena de clausura, las conclusiones de la conferencia en diskette o CD-Rom y el traslado del aeropuerto hacia el lugar donde se desarrolla la conferencia dentro de los tiempos estipulados más abajo.

Nota: *El transporte en van/bus estará disponible cada 2 horas desde la mañana del día 7 de agosto hasta la mañana del día 9 de agosto de 2010. Para el regreso al aeropuerto, los buses partirán del lugar de la conferencia cada dos horas desde la mañana del 13 hasta la tarde del 14 de agosto. No se brindará otro medio de transporte por parte de los organizadores de la conferencia.*

En caso de que los participantes deseen tomar un transporte privado desde y hacia el aeropuerto, podrán ser asistidos por los voluntarios ubicados en el aeropuerto. No obstante, deberán asumir el costo de los traslados y los organizadores no se responsabilizarán por los mismos.

Los participantes de Tailandia deberán organizar el traslado desde y hacia la conferencia en forma particular.

Los acompañantes (cónyuges y/o guías para personas con discapacidad visual) no recibirán el material de la conferencia, ni se permitirá que realicen presentaciones profesionales durante la conferencia, a menos que se inscriban como participantes. El costo de la inscripción para acompañantes incluye los almuerzos, meriendas y todas las funciones sociales.

La cuota de inscripción puede abonarse en la siguiente cuenta de la Conferencia (Nombre de la cuenta: **ICEVI 13th WC, Número de cuenta 139-0-83111-1**, Nombre del Banco: **Bangkok Bank**, Dirección del banco: Bangkok Bank Hualamphong Branch, Bangkok, Thailand; Código Swift: **bkkbthbk**) a través de una transferencia electrónica o giro bancario.

Hotel
Todos los participantes se alojarán en el Hotel Ambassador City en Jomtien. A continuación se indican las tarifas de los tipos de habitaciones:

Tarifas de las habitaciones
Estas tarifas corresponden a la ocupación de la habitación de 1 ó 2 personas.

Tipo de Edificio	Participantes extranjeros (Tipo de habitación)	Participantes de Tailandia (no tailandeses)
Ala Garden (Standard)	US $ 35	THB 1100
Ala Tower (Superior)	US $ 45	THB 1400
Ala Ocean (De lujo)	US $ 60	THB 1900
Ala Ocean (Suite Sunset)	US $ 120	THB 3800

Estas tarifas incluyen desayuno, 10% de tarifa de servicio e IVA.

Idiomas de la Conferencia
El idioma oficial de la conferencia será el inglés. Durante las sesiones principales y algunas de las sesiones paralelas, habrá traducción simultánea al idioma chino, español y tailandés.

Stands de Exposición
La tarifa para las organizaciones sin fines de lucro que deseen instalar stands de exposición es de US $ 1000 y para vendedores comerciales la misma será de US $ 1500.

Para mayor información, diríjase a:

PECHARAT TECHAVACHARA
Presidente del Comité Organizador
Foundation for the Employment Promotion of the Blind
2218/86 Chan Road, Khet Yan Nawa
Bangkok – 10120, TAILANDIA
Tel : +662 6780256 ; 6689 8302573
Fax : +662 6780765
Correo electrónico: kan@fepblind.com
Sitio web: www.icevi.org y www.fepblind.com